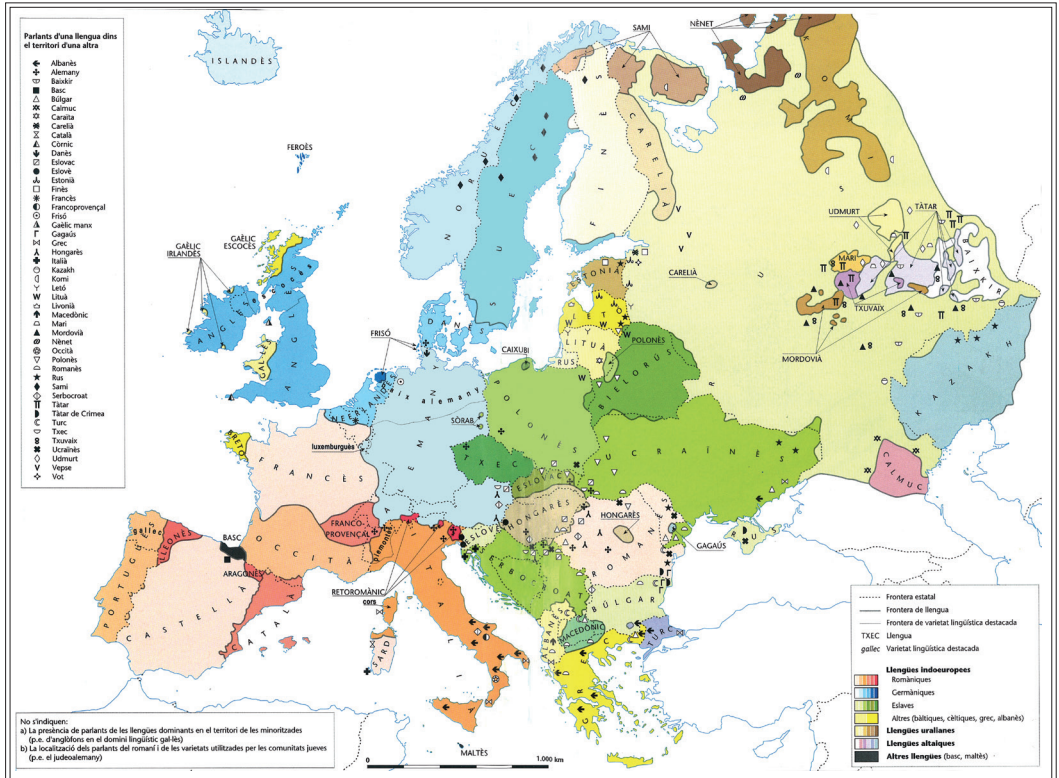


Fuellas

I.S.S.N.: 1132-8452 • Publicación bimestral en aragonés de cultura, luenga e literatura •
• 37^{ena} añada • lumero 227 • mayo-chunio 2015 • Pre: 3 euros •



Mapa d'o interior d'a cubierta d'o libro d'Ignasi Badia i Capdevila, *Diccionari de les llengües d'Europa*, Barcelona, Enciclopèdia Catalana, 2002.

As luengas menazatas d'Europa

FUELLAS. Publicación bimestral en aragonés de cultura, luenga e literatura, creyata en 1978. Organo de comunicación d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. I.S.S.N.: 1132-8452. 37^{ena} añada • lumero 227 mayo-chunio 2015. Pre: 3€



Redación e almenistración: Abenida de Os Danzantes, 34, baxo. 22005 Uesca / Trestallo postal 147. E-22080 Uesca (Aragón, España). Telefono e facs: 974 231 513. Corr.el: cfa@consello.org // Fuella.el: www.consello.org

ENDIZE

Edita: Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (Lumero de Rechistro d'Interpresas Editorials: 2.281/81).

Imprentación: Imprenta La Encarnación, S. L. c / Algáscar, s/n, 22004 Uesca. Deposito Legal: Hu-512-79.

Enfiladura: Amaya Gállego Lamarca.

Secretaría de Redación: Paz Ríos Nasarre.

Almenistración: Chorche Escartín Guillén.

Consello de Redación: Santiago Bal, Zésar Biec, Antón Eito, Chesús L. Gimeno, Alberto Gracia, Víctor Guir Aguilar, Chusé I. Nabarro, Chusé Antón Santamaría, Rafél Vidaller.

Acotrazio e correziions: Chusto Puyalto.

Debuxos: Chesús Lorién Gimeno Vallés, Chesús Salcedo Ferra.

Fotos: Tresa Estabén, Rafél Vidaller, Zésar Biec.

CONDUZIONI: Trestallo postal 147. E-22080 Uesca.

Telefono e facs: 9774 231 513. Corr.el: cfa@consello.org
CONDUTA AÑAL (*Fuellas + Luenga & fablas*): 30 euros. Pre de lumero escabaldato de *Fuellas*: 3 euros.

TA FERA CONDUZIÓ: Nimbiar o nombre e l'adreza, chunto con os diners d'a conduzió (por meyo de cheque u talón bancario u chiro postal). U millor: nimbiar una fuella con autorizazió ta que o CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA cobre a conduta por banco (no olbida os datos presonals, l'adreza d'o banco e o lumero d'a cuenta corrién, a calendata e a firma).

OS TREBALLOS que se nimbién ta ra suya publicazió podrá estar refusatos por o Consello de Redación u acotraziatos en aspeutos formals. Os testos ta "informazions curtas" han d'estar d'entre 5 e 15 ringleras, con redación periodistica e ochetiba. Os treballos, as rezensions e os testos de creyazió literaria pueden tener de 1 a 3 fuellas. Os articlos d'opinió, una fuella. De o dito en os escritos firmatos l'unico responsable ye o suyo autor u a suya autora. A rebista no comparte nezesariamen as suyas afirmazions. A opinió d'a rebista biene espresata, en o suyo caso, en o Editorial.

Si bel leutor u bella leutora troba bella cosa intresán en ista publicazió e deseya fer treslazió d'ixo por bel meyo mecanico u eleutronic, por fotocopia, u qualsiquier atro prozedimiento, ye espresamen autorizato/a á fer-lo, sin atra condizió que cuaternar a suya prozedenzia.

Autualidá

Informazions curtas..... 3-12

GRACIA TRELL, Alberto: *Roberto Cortés (1972-2015): o escritor que ubrió nuebos camins en a literatura en aragonés*..... 13

GALLEGO, Amaya: *"No podébanos tresbatir as nabatas"*.....14-15

PEÑA, Ebarido: *Dezeno cabo d'año de Boira Zinco Billas*.....16-19

Treballos

NAGORE LAÍN, Francho: *As luengas menazatas d'Europa*..... 20-39

Reseñas

Gracia Bernués, Olga: *Al margen de los protocolos notariales aragoneses*, de M. Gómez de Valenzuela....40

PEÑA, Ebarido: *Entreautos*, d'Ana Giménez Betrán..... 41-42

Clamamientos

XIV Premio "Ana Abarca de Bolea" ta libros de poesía en aragonés.....43

www.consello.org

INFORMAZIONS CURTAS

Teyatro infantil en aragonés

Drento d'a programación de "Luenga de fumo", o domingo 19 d'abril en o Zentro Cultural d'o Matadero, en Uesca, se fazió a representación de tres obretas curtas de teyatro por o Grupo "Ta ninos", que ye formato por onze mozez e mozetes d'o colechio Salesianos e enfilato por os mayestros Chesús Botaya e Loís Machuca. Iste grupo ha partizipato ya en tres edizions d'a Muestra de Teatro Infantil "Teyci Bosco", que organiza Salesianos toz años a finals de chinero. En ista autuación, en primer puesto se representó "Os tres cochins" por una colla de mozez e mozetes; dimpués, os mayestros fazoron a representación de "Caperuzeta roya"; en zagueras, un grupo d'alumnos grans e atro d'alumnos chiquez —que feban d'obellas— representoron "Pascualina, Pascualina" (una versión libre de "o pastor e o lupo"). Como se i beye, tres obretas que se basan en cuentos tradizionals e ya clasicos, con adautación en aragonés feita por Chesús Botaya. A sala tenió una dentrada d'arredol d'o 60% e as obras buena acullita por parti d'o publico. [F. Nagore]

Presentación de *Entreautos*, d'Ana Giménez Betrán

Tamién dreto d'o programa de cultura en aragonés "Luenga de fumo", o día 20 a ras güeito d'a tardada se fazió en o Zentro Cultural Matadero a presentación d'a nobela *Entreautos*, d'Ana Giménez Betrán, que estió ganadera d'o zaguer Premio de nobela curta "Ziudá de Balbastro" (2014) e ye estata editata por Gara d'Edizions. A presentación se fazió en formato de coloquio u de tertulia, ya que correspondeba a o café-tertulia d'o mes d'abril. I fabloron en primer puesto Chusé Inazio Nabarro, Ángel Ramírez e Toño Andreu, abituals en os cafés tertulias que organiza o Consello d'a Fabla Aragonesa. Cada uno destacó ro que a o suyo chuizio más li clamaba l'atención u más intrés teneba ta el. Remató con a interbenzión de l'autora, que esplicó muitas

claus d'a escritura d'a nobela, que se zentra en una besita á Uesca de l'actriz Margarita Xirgú en 1932, en plena Republica. [F. Nagore]

Zinqueno Coloquio luso-ispano-franzés sobre Cheografía, luenga e textos literarios

Os días 23 e 24 d'abril se zelebró en a Facultá de Letras d'O Porto (Portugal) o zinqueno Coloquio luso-ispano-franzés sobre Cheografía, luenga e textos literarios, organizato por o Instituto de Literatura Comparada "Margarida Rosa" d'a Universidade do Porto. Dos conferencias pleneras e arredol d'una zinquantena de comunicazions composaban o preto programa que se dembolicó en treze sessions (belunas simultanias, en diferens salas) a o largo d'os días 23 e 24 d'abril de 2015. As conferencias pleneras estioron as siguiens: o día 23, "Imaginer la géographie, rêver la carte", d'Alain Montandon; o día 24, "La mise en scène du monde. Géographie et théâtre dans l'oeuvre du Jules Verne", de Volker Dehs. En cuanto a ras comunicazions —a más gran parti en francés, muitas en portugués, belunas en español, una en gallego—, buena cosa se situaban en a demba d'a literatura acomparata u d'a cheocretica. Entre as que teneban que beyer con Aragón, se puede nombrar espezialmén: "L'espace abandonné dans l'oeuvre de Francesc Serés et Julio Llamazares", de Maria Dasca (Unibersidá Pompeu Fabra, Barcelona). Antiparti, una yera relacionata tamién con territorios d'Aragón e con a literatura en aragonés: "El valle de Chistau como materia en la literatura en aragonés", de Franchó Nagore (Unibersidá de Zaragoza, Campus de Uesca). Barios profesors e imbestigadors d'o Campus Unibersitario de Uesca presentoron tamién comunicazions: María Pilar Tresaco: "Un tour autour de *La vuelta al mundo en ochenta días*"; María Lourdes Cadena: "Le dialogue et sa traduction dans quelques nouvelles de Jules Verne"; Ana María Claver: "Julio Verne y sus «ces demoiselles»"; Lucía Puey: "El método científico y el pensamiento paradójico en la obra de Julio Verne y su relación con la lógica, la física y las matemáticas"; Arturo

aragonés, occitano u francés. Esta añada, como nobedá, contamos con a presenza e participazón d'a *Médiathèque* de Laruns (Francia): baríos bezinos d'ista localidá partiziparán con cuentos, historias,... Antiparti, os partizipans en Susín tendrán a opurtunidá de presentar a suya obra tamién en Laruns o 19 de setiembre. Ta ixo se meterá un autobús á disposición d'a chen que i partizipe. Tos dixamos o cartel con as bases ta que dez a más gran difusión posible. No olbidez nimbiar-nos antis con antis a buestra obra. Ye un zertamen ubierto á todas as edaz. Ta cualsiquier custión podez contactar en info@mallau.org [Óscar-Ángel Juliá Villacampa]

En o conchunto d'os cursos extraordinarios de berano que organiza a *Unibersidad de Zaragoza*, tradizionalmén en Chaca e dende fa pocas añadas tamién en atras poblazions de l'Alto Aragón, bi ha uno espezialmén notable que puede intresar á chen sensibilizata con a situazión que güei enduran a luenga aragonesa e a luenga catalana en Aragón. O curso se clama “Gestionar la diversidad lingüística de

Aragón”. O suyo cartel, feito en castellano, acobalta os tres axes prenzipsals d’os contenitos: dibersidá lingüística, didautica d’as luengas e entorno escolar. O enfilador d’o curso ye Javier Giralte, director d’o Departamento de Lingüística Cheneral e Ispanica ena *Universidad de Zaragoza*. O curso se fa os días 13-16 de chulio en Ansó. Ta os estudians d’a U. Z. suposa un credito de libre eleción e ye solizitado a o G. A. que faiga onra ta os profesores de Primaria u de Secundaria como “curso de formación d’o profesorado”. Os intresatos pueden otener más información en: cursosextraordinarios.unizar.es. U clamando a o telefono 976761047. [C. R.]

L’aragonés en Rolde

Una infografía de Pedro Flores ocupa ra frontatera d’o zaguer lumero de *Rolde*. *Revista de Cultura Aragonesa*. Iste primer semestre de 2015, a beterrana publicación cultural editata por o REA entrega un lumero dople de 160 planas que adedica espezial cudiato, en cuanto á l’aragonés, á feguras como “Mariano Peralta Horte, autor del primer diccionario aragonés publicado”, escrito por María Pilar Benítez e Óscar Latas. Tamién ye de señalar “Notas sobre unas coplas en aragonés d’a Bal de Basa”, por Francho Nagore e se zarra a rebista con “La esencia de la poesía recitada y el humus de las lenguas minoritarias”, testo de Emilio Gastón, Roberto Rodés e M.^a Carmen Gascón. [O. G. B.]

Charrada de Pilar Benítez en Chaca

Coinzidindo con os primers diez años de treballo d’Espelungué, asoziazió que treballa por l’aragonés en Chaca e comarca, organizaron una charrada sobre “El estudio del aragonés también fue cosa de mujeres. M.^a Moliner y las primeras filólogas aragonesas” que fazió María Pilar Benítez, datora en Filolochía Ispanica e profesora d’a Universidad de Zaragoza, o martes, día 19 en o IES Domingo Miral de Chaca. Buena cosa de chen plenó ra cambra d’a charrada.

Anque en as zagueras decadas s’ha reyalizato



un firme treballo por rescatar y emponderar o treballo d’a muller en os más amplos cambios d’o saper zentifico e umanistico, encara quedan disziplinas que raramén s’han chusmeso á iste enanto de rebisión d’a suya istoriografía ta fer beyible ra contrebuzión femenina á ras mesmas. Iste ye ro caso d’a Filolochía.

Coszién d’ixo, ra fautora d’ista charrada, ra datora M.^a Pilar Benítez, autora tamién d’a monografía referenzial sobre l’aragonés ansotano, ha reunito á aquellas primeras estudiosas de l’aragonés e d’o catalán d’Aragón que desembolicoron á suya faina en epocas en as que no estió fázil ta ellas estudiar, imbestigar e, muito menos, fer-lo sobre istas luengas minoritarias. Destacó ra conferenzianta ixe retallo de bida de María Moliner, no guaire conoxito, como secretaira redautora d’o *Estudio de Filología de Aragón* que li premitió formar-se como lexicografa, colaborar en a formación d’o “Diccionario aragonés” de dita instituziún e retomar, muitas añadas dimpués, ixe treballo d’a suya chobentú dica dar-li una nueba forma e combertir-lo en o que, ta muitos, ye ro millor dizionario d’a luenga castellana, o *Diccionario de uso del español*. Tamién dio á conoxer a fayena de Áurea Javierre, Pilar Rebullida, María Buj, Pilar Sánchez Sarto u Francesca Vendrell, as cualas desembolicoron as suyas imbestigazions antis d’a guerra zebil.

Asinasmismo, repasó ros treballos feitos, tras ixa baralla, por Soledad de Andrés, Blanca Lanzas (presén en a cambra), Hortensia Buisán, Pilar Guirao, Pilar Maestro u Nieus-Luzía Dueso, plegando dica l’año 1970. A rigor en l’anális de M.^a Pilar Benítez e l’ochetibo de meter en balor o treballo inteleutual d’istas mullers, a trabiés d’un

cheneroso espliegue de documentazi3n inedita, debantoron os aplausos d'o numbroso publico chaqués. Parabiens á Espelungué e que continen fendo ixa sobrebuena fayena que fan dende ya diez años en a Chazetania. [Olga Grazia Bernués]

Feria d'o libro de Uesca 2015

Ista edizi3n, que fa o lumero XXXII, esti3 enclabata en a Plaza López Allué, u “Plaza d'o mercato” como ye conoxita de traza popular en a zitudá. A editorial Consello d'a Fabla Aragonesa posó una caseta propia con totas as suyas publicazi3ns á ra benda, aunque istas no han estato muito bogals. De ras zagueras publicazi3ns, cal señalar o intrés por bellas feitas en coedizi3n como *Aragonés ta secundaria* de I. Bandrés u *L'Aragonés luenga romanica*, feita á comunal. Por o que pertoca á ras presentazi3ns a nuestra editorial fazi3 as suyas o día domingo 31 de mayo de maitins. D'ista faina s'encargoron Ch.I. Nabarro e F. Nagore. A primera obra esti3 *O Reino d'os Mallos I* que agabilla os treballos ganadors d'a I edizi3n d'o premio literario “Reino d'os Mallos” 2013. A segunda obra, a rebista *Luenga & Fablas* lumero 15-16; iste bolumen replega bels treballos d'a VI Trobada d'Estudios e Rechiras arredol d'a Luenga Aragonesa chunto con resoluzions e informes d'o Consello Asesor de l'Aragonés e rezensions de publicazi3ns en aragonés u sobre l'aragonés. Ixa mesma tardi, a tertulia en aragonés achuntó á una dozena de presonas en o terrau de “Ultramarinos A Confianza”. O tema ta charrar yera “E agora ¿qué?”, un combite á fer reflexions sobre o resultado d'a zaguera consulta autonómica e monezipal, e a suya repercusi3n en l'aragonés.

Pero no solo a nuestra editorial presentó nobedaz en aragonés. En ista semana de feria bi abi3 atras editorials que fazi3n bellas firmas de libros en aragonés u sobre l'aragonés. O día martes dos de chunio li pertocó á ra nobela editata por Gara d'Edizi3ns *Entreautos*. Ista obra, creyata por Ana Giménez, recreya a Uesca d'as añadas trenta con a desincusa d'a puesta en eszena de tres obras interpretatas por a millor artista d'a epoca, Margarita Xirgú, en o teyatro Olimpia. O día miércols, Alberto Gracia firmó *Somontano en alto, escritos (1945-1959) e inéditos de Pedro Arnal Caveró*, editato por Aladrada. En iste bolumen l'autor replega obra espardita e inedita d'Arnal Caveró. Ta rematar señalamos a presentazi3n d'una obra biografica sobre un

importán estudioso d'a luenga aragonesa, José Pardo Asso. Os autors d'ista imbestigazi3n son Chaime Marcuello e Óscar Latas e a editorial, Aladrada. Pardo Asso (Santa Zilia 1880-Samianigo 1957) ye un ilustre estudioso d'a istoria e a luenga aragonesa e a suya obra, *Nuevo diccionario etimológico aragonés*, publicata en plena guerra zebil, ye una lobable preba d'emponderar a luenga aragonesa e a os suyos fabladors. [P. Ríos]

Aragonés ta secundaria en Chaca

A Biblioteca monezipal de Chaca acullió o luns 22 de chunio a presentazi3n d'una balurosa obra ta l'amostranza de l'aragonés En *Aragonés ta Secundaria*, Iris Orosia Bandrés proposa una metodolochía nobedosa e rigorosa ta l'aprendizache d'a luenga aragonesa. Pertenexi3n á o catalogo d'Aladrada Edizi3ns, se presentó o luns 22 de chunio, á a ras 20 oras, en a Casa de Cultura María Moliner, con asabela de chen, baxo a organizazi3n de l'Ateneo Jaqués e Rolde O Caxico. *Aragonés ta Secundaria* forma parte d'o proyeuto dotoral en Educazi3n d'a profesora Iris Orosia C. Bandrés.

Se trata d'un manual que, desafiando barraches t'a normalizazi3n curricular de l'aragonés, fazilita o quefer dozén d'ista luenga en as amostranzas meyas. Iste metodo conta con exerzizios pensatos t'o dominio d'abilidaz relacionatas con a compresi3n e espresi3n oral e escrita, combinando exerzizios zentratos en o puramén gramatical con o maneo d'a luenga en diferens situazi3ns comunicatibas d'a bida cutiana. O libro ye acompanyato por un DBD de recursos interautibos que complementan á os contenitos en papel. Iste proyeuto, empentato por Aladrada Edizi3ns e subenzionato por o Conzello de Zaragoza, cuenta con l'abal d'Unesco Aragón, Mayestros d'Aragonés, Unibersidá de Zaragoza e Gubierno d'Aragón, e en o mesmo han partizipato diferens entidaz e coleutibos: Consello d'a Fabla Aragonesa, Rolde d'Estudios Aragoneses, Boira (Ligallo de Fablans de Zinco Billas), AC Bente d'Abiento, Rolde o Caxico y Q'Arte (asoziazión cultural de Cuarte de Uerba). Ista presentazi3n se realizó baxo a organizazi3n de l'Ateneo Jaqués e Rolde O Caxico. Representans de totas dos entidaz (Marcos Callau e Rafel Bidaller) chunto d'o publico chaqués acompany3n á l'autora. [O. Grazia Bernués]



*Cartel d'a presentazió d'o libro **Aragonés ta Secundaria**,
d'Iris Orosia Campos Bandrés, en Chaca.*

Ciria y Bueno en aragonés

Ista parella ferá o 7 d'agosto en o Teatro Olimpia de Uesca a presentación de o suyo CD, un polito treballo con danzas e, tamién, cantas en aragonés. Asperamos que siga un espeutaclo completo, propio de o suyo buen quefer, e que achen espleite á saber sintindo o cariño e apego que tienen Roberto e Sofía por a lengua de casa nuestra. [Ch. A. Santamaría]



Ubierto ro plazo de preinscripción en o Diploma de Filolochía Aragonesa

Dende o 20 de chunio e dica o 8 de chulio ye ubierto, en a 1ª fase, o plazo de preinscrizi3n en o **Diploma d'Espezializaci3n en Filolochía Aragonesa**, tetulo propio d'a Unibersidá de Zaragoza. O lumero masimo de plazas ye de 25 e o menimo de 10. En o caso de que o lumero de preinscrizi3ns estase m3s gran de 25, se ferba una triga seguntes un orden de prioridá (os primers que se trigan son os que tienen tutelazi3n d'Educazi3n Primaria, d'Educazi3n Infantil, d'Umanidaz u de Filolochía; dimpu3s atras tutelazi3ns umanisticas u de letras; en zagueras, atras tutelazi3ns unibersitarias d'atras arias). Por ixo, ye combeni3n fer a preinscrizi3n en ista primera fase; con tot e con ixo, encara quedar3 una posibilid3 ta fer-la en a segunda fase, dende o 9 dica o 23 de setiembre. Dimpu3s, malas que se comunique que se puede azeutar a preinscrizi3n, cal fer a matriculazi3n antis d'o 6 d'otubre. Ta informaci3n en inscrizi3ns: Facultad de Ciencias Humanas y de la Educaci3n, c/ Valentín Carderera, 4, 22003 Uesca. Tel.: 974239350. Corr.el: humanh@unizar.es. U bien en: <http://wzar.unizar.es/servici3s/epropios/oferta.html>. [C. R.]

Uesca: cartels con a denominación en aragonés d'as carreras d'o Casco Biello

O Conzello de Uesca, á trabiés d'a Demba de Turismo, enzetó en os zagüers meses d'o mandato monezipal que remató ro 12 de chunio de 2015 una iniazatiba que consistiba en unificar os retulos d'as carreras d'o Casco Biello, feitos en zeraminca de Muel e letras azuls. Chunto a isto, o proyeuto incluyiba a colocazió de placas metalicas de 45x45 zm con una esplicazió istorica de cada carrera (tanto d'o nombre suyo ofizial, u d'o personache á qui li s'adedica como d'os cambeos d'a carrera a o largo d'o tiempo) e una foto que amostrase cómo yera antis más (finals d'o s. XIX, empezipios d'o XX). Pero tamién s'almitió meter-bi o nombre tradizional, popular u antigo d'a carrera, en bel caso en aragonés, cosa en a que yo, como conzellero de CHA, zeprené o que podié.

fazilitando informes e documentazi3n (ta o que me fazi3 mui ta onra o libro de Chulio Briosio sobre as carreras de Uesca). Cal dizir que s'ha puesto adubir a isto grazias a ra comprensi3n d'a conzellera Ana Acín e d'o buen quefer d'a teunica de Turismo Sonia Blanco. De momento, una d'as placas que beyemos con o nombre tradicional en aragonés ye a que ofizialmén se clama "Calle de Pedro IV", pero que tradicionalmén se conoxeba como "*Carrera d'a morera*" (o primer tramo) e "*Carrera d'a Malena*" (o segundo tramo). [Francho Nagore Laín]



L'alcaldesa de Uesca zarra un plenero en aragonés

A sesi3n plenera d'o 29 d'abril de 2015, a zaguera en a que s'aprebaban bellas cosas importants e con sustanzia (pos a siguién, a d'o 10 de chunio, esti3 ta aprebar as autas e fer as despedidas de conzellers), l'alcaldesa de Uesca, Ana Al3s, fazi3 una chiqueta parola en aragonés. S'endrez3 enta o conzello Francho Nagore e li dizi3 que l'agradexeba que ese trayito enta os pleners a boz tradicional d'a chen e as radizes lingüísticas propias, á pesar d'as dificultaz e as incomprensions, e que ella quereba apreziar ixe feito e que constase publicamén. Dimpués dizi3 a traduzi3n en castellano, ta que o Secretario podese replegar a suya charrada en l'auta. Esti3 una azi3n que cal agradexer e aponderar como se merexe. Cal reconoxer que, con pro seguranza, esti3 a primera begata que un alcalde u alcaldesa (ye dizir, prior u priora de churatos)

de Uesca charraba en aragonés dende a Edá Meya. [Chuan Guara]

Javier Giralt, "Premi Franja 2014"

Iniciativa Cultural de la Franja ha atorgato ro güeiteno "Premi Franja Cultura i Territori" (correspondién a 2014) a Javier Giralt, por os suyos meritos en a esfensa d'o catalán, por os suyos escritos e por a suya autitú presonal enta ra luenga. O premio s'entregará en os autos d'a 26ena Trobada Cultural del Matarranya (que se ferá coincidir con a "III Alifara Clari3"), a empezipios d'otubre. Javier Giralt Latorre ye Doctor en Filolochía Ispanica e Directeur d'o Departamento de Lingüística Cheneral e Ispanica, en o que treballa como profesor titular d'a demba de Filolochía Catalana. Tien publicatos buena cosa de treballos sobre dialeutolochía, toponimia, soziolingüística e gramatica, en espezial d'a redolada de La Llitera, que conoxe bien por estar natural de Sant Esteve de Llitera. Os zaguers, d'os que feba poco charrábanos en istas *Fuellas*: *La llengua catalana en documentaci3 notarial del segle XVI d'Albelda (Osca)* [2012] e *Partidas, calles y apodos de Binéfar (Huesca). Estudio onomástico* [2015]. [Francho Nagore]



Biografías de dos lexicógrafos

Con no guaire tiempo de diferencia s'han publicato dos importants contrébuzions a ro estudio d'as biografías de dos lexicógrafos muito notables en a istoria d'a lexicografía aragonesa. A primera ye o libro d'Óscar Latas e Chaime Marcuello sobre a vida de mosén *José Pardo Asso* (Zaragoza, Aladrada, 2015), que enzeta ra colección "Bidas semblantes". Por zierto que iste libro se presentó en Santa Zilia de Chaca (lugar natal de José Pardo) o día 1 de mayo e en Samianigo (lugar en do estió de parroco) o día 4 de mayo. Os autors tamién estioron firmando exemplars en a Feria d'o Libro de Uesca. A segunda ye l'artículo d'Óscar Latas e Pilar Benítez sobre Mariano Peralta: "Mariano Peralta Horte, autor del primer diccionario aragonés publicado", publicato en *Rolde*, 152-153 (chineru-chunio 2015), pp. 66-75. Dos estudios que d'aquí enta debán caldrá tener en cuenta, con os que se ba abanzando de traza zereña en a istoriografía de l'aragonés, e que serba consellable reseñar con más amplaria. [F. Nagore]

Trobada en Secastiella



O pasato mes d'abril, se reyalizó en o lugar de Secastiella, en a probinzia de Uesca e concretamen en a Baixa-Ribagorza, a III Trobada de "Bibir en aragonés", que se desembolicó con esito. Una colla de chen tenió o plazer de combibir con chens arribatas de toz os puestos e tener unos días d'inmersión lingüística en aragonés. A chornata estió prou probeitosa: dende beyer una obra de teyatro en aragonés de Graus,

dica pasar un ratet guisando rezetas tradizionalas d'a redolada, puyar ta l'ortal e fer os treballos propios asinas como rezibir clases d'a variedad dialeutal baxorribagorzana. [Ebardo Peña]

Fin d'o curso d'o DEFA

A cuatrena edizión d'o Diploma d'Espezialización de Filolochía Aragonesa remató o 30 de chunio, contó con catorze escolanos d'esferén e dibersa prozedenzia (Barzelona, Madrí, Bujaraloz, As Zinco Billas, Zaragoza, Balbastro, Estadilla, Ayerbe...), aunque cal señalar que buena parti d'istos yeran rilazonatos con o mundo d'as luengas e d'a filolochía, atos con o mundo de ra educazón u con o mundo d'a sanidá, as zenzias ambientals u o dreito. Cal señalar o gran intrés e aprobeitamiento por parti d'os profesors e l'alumnalla. Asperamos que contine a suya andadura muitos cursos academicos más. [Ebardo Peña]



Feria d'o coniello escabechato de Castellón de Baldechasa. Foto: María Luisa Irigoyen.

Feria d'o libro de Tauste

O pasato uno de mayo se zelebró en a localidá zaragozana de Tauste en As Zinco Billas a XVII Feria d'o Libro. En ista se chuntoron escritors, librs, editorials de tot o país asinas como asoziazions culturals, entre atras Boira Zinco Billas. En o suyo puesto se contó con libros d'as editorials aragonesas Gara d'Edizions, Consello d'a Fabla Aragonesa e Rolde d'Estudios Aragoneses, antimás de chambretas con lesico en aragonés. O dos de mayo se reyalizó a IX Feria d'o Coniello Escabechato en Castellón de

Baldechasa, lugar d'a Zinco Billas. Más de mil presonas se chuntaron ta desfrutar d'a gastronomía local, en total se repartieron más de 350 kilos de coniello entre os asistens, acompañatos de os danzans, chigans e gaiters d'a localidá bezina de Nobillas. Antimás bi eba un mercato tradizional, en do partizipó l'Asoziación Cultural Boira Zinco Billas, con un puesto de benda de libros en aragonés. [Ebardo Peña]

Deszenso de nabatas en a Zinca

O pasato 24 de mayo, coincizindo con as esleziions munizipals e autonomicas, se reyalizó o XXXI deszenso d'a Zinca en nabatas entre os lugares de A Espuña e L'Aínsa. Si bien ye zierito que o día estió polido, bi eba un sol radián e ra chen podió desfrutar d'un agradable día, mos lebamos a sorpresa de beyer una nabata sola sulquiando as auguas e de contino dos barquetas de fer "rafting" que no pegaban cosa en ixé inte; ixo sí, iban toz debidamén bestitos ta ra ocasión con as suyas ropas tradizionalas. Parixe que as atras nabatas no plegoron ta L'Aínsa por custions "teunicas". Felizitamos dende istas pachinas á l'asoziazión de nabaters por a suya perseberanzia. [Ebardo Peña]



Chen que acompañaba con atras embarcations as nabatas en o XXXI Deszenso de nabatas por a Zinca. Foto: Carmeta Bernal.

Un lupo zermal por o alto Xalón

Solamén estieron bels días en os que os municipios d'a capezera d'o río Xalón e d'a Bal d'o Manubles

rezibieron a besita d'un Lupo zermal, o felino más menazato d'o mundo. O felino se crió en cautividá con o nombre de Kentaro y estió liberato en Toledo en nobiembre de l'añada pasata. A o poco prenzipió un camín de más de mil quilometros que á metá d'abril lo lebó ta ra probinzia de Zaragoza; dentró por Soria, petenó a Comunidá de Calatayú, tornó á pasar ta Soria dica plegar ta Ra Riocha, que ye an se troba dende prenzípios de mayo. Se sape d'a suya gambada por un collar GPS que permite seguir toz os suyos mobimientos. Os espiertos sapen qu'iste felino tiene gran capacidá de dispersión, asinas lo corrobora atro felino qu'estió meso tamién en libertá de bez que Kentaro e tamién recorrió más de mil quilometros. Os espiertos destacan a suya capacidá de superbibenzia, ya que en os suyos biaches pasan por territorios con escasez de coniellos, a suya minchuza prenzipal, e han rematato minchando zerbidos. En Aragón se sape que bi abió lupos zerbals dica fa relativamén poco tiempo, ya que a prenzípios d'o sieglo XX se sape qu'en bi eba en o Pirineo, pero nunca s'ha puesto saper si bi eba poblacions estables. [Ebardo Peña]

Remata ra esposición "Fernando II de Aragón"

O zagüero siete de chunio remató ra esposición sobre ra fegura d'o monarca aragonés Fernando II d'Aragón, que escomenzipió o diez de marzo e se fazió en o Palazio de l'Alchafería de Zaragoza. En a esposición se feba una retrospeutiba arredol d'a bida d'o monarca aragonés, dende a suya naxedura en a billa de Sos dica o suyo fenezimiento, pasando por o suyo casorio con Isabel de Castiella, asinas como as suyas conquistas de Nabarra e Granada, antimás de a causa por a cuala consiguieron o tetulo de "Reis Catolicos". Estió una sobrebuena oportunidá ta conoxer un poquet a istoria d'Aragón anque a begatas ista yera bista dende una ambista poco aragonesa. [Ebardo Peña]

O DEFA en Aragón notizias

O pasato catorze de chunio a cadena de televisión Aragón TB, emitió una notizia informando que dende fa cuatro añadas a Unibersidá de Zaragoza imparte o Diploma de Filolochía Aragonesa en o campus de Uesca, que pretende mantener bibo iste patrimonio inmaterial de ra Comunidá. En iste reportache se puede beyer una clase de l'asinatura de "Amanamiento ta ra Literatura" enfilata por o profesor José Ángel Sánchez e a colla d'escolanos. O profesor esplanica que totas as unibersidaz tienen que contemplar o patrimonio que ye propio de o suyo territorio; antimás en a notizia s'amostran as motibazions de l'alumnalla ta aprender aragonés como son completar os estudios, trobar nuevas ambiestas professionals e ser competén en o empleo de ra luenga. O enfilador d'o diploma, Franchó Nagore, reconta que o diploma ye subenzionato por a DPH. A notizia remata señalando que o 4% d'os aragoneses dizen conoxer a suya luenga, pero ye en l'Alto Aragón e o Campus de Uesca do reyalmén se mantiene biba. [Ebardo Peña]

XIV Concurso Condau de Ribagorza

Os conzellos de Graus, Fonz y Estadilla organizoron una añada más uno d'os concursos más conoxitos d'Aragón. Ista begada estió o Salón d'os Templarios d'Estadilla qui acullió a entrega d'istos premios. Manuel Marqués, de Fonz, estió ro ganador en a modalidá de relatos con un premio de 600 euros grazias a ra suya obra "Forasteros". En a modalidá de poesía en aragonés baxorribagorzano, a escritora d'Estadilla Celia Naval reculló o premio de 300 euros por "Ziclos". En zagueras Javier Cabestre que tamién ye de Estadilla tenió en a categoría de relato chubenil, o suyo premio de 100 euros por "Estereotipos". Ta rematar os autos d'iste concurso, a chen podió ascuitar l'atuazión de Poetían, en



Una clase d'o Diploma d'Espezialización en Filolochía Aragonesa. O profesor José Ángel Sánchez explicando bel aspecto d'a literatura en aragonés.

aragonés baxorribagorzano con o suyo espeutaclo "Razons del corazón". [Amaya Gállego]

A Cadiera Coixa estió en Uesca

Por segunda añada ista colla de mosaicaires plegó dende as nuestras montañas dica Uesca ta fer uno d'os suyos conziertos. Drento d'os autos organizatos en "Luenga de Fumo", A Cadiera Coixa fazió una intresán atuazión do a chen que se bi amanó podió ascuitar "MMXIII", o suyo zaguer treballo feito de raso en aragonés. [Amaya Gállego]

O Premio Arnal Caveró-Guillem Nicolau, desierto

Una begata más o Premio Arnal Caveró-Guillem Nicolau ha quedato desierto e, antiparte, no s'ha presentato garra obra. Cal recordar que o gubierno PP-PAR unificó os dos premios Guillem Nicolau en catalán e Arnal Caveró en aragonés e lo dixó sin denguna dotazión economica e ni sisquiera mantenió a obligazión de publicar as obras ganaderas. D'ista traza consiguió o que quereban: desarticular o premio e, de bez, as nuestras luengas. [A. G.]

Toponimia de Rodellar

Enrique Salamero, gran conoxedor d'a Sierra de Guara e, en concreto d'a Bal de Rodellar, ha publicato *Atlas de toponimia del valle de Rodellar. Volumen I (barrancos, bloques, cuevas, gradones)*, en formato de disco DBD. Ye compuesto por dibersos fichers en formato pdf e os suyos contenitos aplegan: introduzión, informadors, ficha modelo, endize

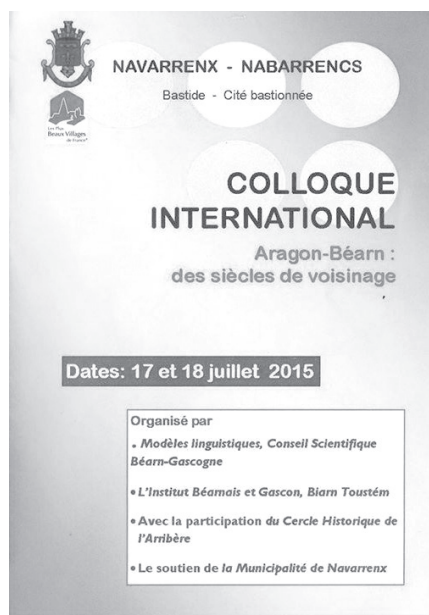
alfabetico, vocabulario e bibliografía. Contino se da paso a os barrancos, bloques, esplucas e gradons d'o territorio estudiato. A presentación d'o treballo se fizo o pasato 21 d'abril en o salón d'autos d'o Instituto d'Estudios Altoaragoneses de Huesca. [A. G.]

SIPCA: incorporación de grabazions d'Enrique Satué

Un conchunto de grabazions de campo asabelo que interesán sobre reliciosidá popular pirinenca, realizato por o imbestigador Enrique Satué Oliván entre 1981 e 1986, s'ha publicato en a web d'o Sistema d'Información de Patrimonio Cultural Aragonés (SIPCA) dimpués de feita a dichitalización, transcripción e catalogación, por parte d'o Instituto d'Estudios Altoaragoneses. As grabazions son zentradas más que más arrebol de beluno d'os más significatibos santuarios d'o Pirineu zentral (San Úrbez de Nozito u Santa Orosia de Yebra, entre muitos atros). [A. G.]

Aragón-Bearn en chulio

Os días dezisiete y dezigüeito de chulio un *Colloque International* en Navarrenx achuntó una begada más istas dos tierras chirmanas. *Aragón-Béarn: des siècles de voisinage* estió ro tetulo que acullió muitos autos, comunicazions, conferencias y debates muito intresans y que cuacón a toz os asistens. [Amaya Gállego]



79 Asambleya Cheneral d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.

O sabado 27 chunio se zelebró en a siede d'o Consello l'Asambleya Cheneral Ordinaria que fa o lumero 79. Debán de os consellers e conselleras astí presens, a chunta direutiba fue desembolicando ros puntos que conteneba l'orden d'o día. En primer puesto se fazió l'aprebación de l'auta de ra zaguera asambleya. Auto contino se pasó a escusar a dentrada de nuebos consellers: dende presidencia no ha bagato de fer as comunicazions pertinens. O presidén proposa adedicar ista Asambleya en memoria de Roberto Cortés, reziementén fenezito.

Continando con l'orden, o tesorero Chorche Escartín presentó o balance de gastos e ingresos correspondién a l'añada 2014: 23.826,46 euros ye o que s'ha gastato ista añada, e han dentrato 28.668.14 euros, asinas queda un chicote remanén de diners. A secretaría de publicazions pasó a informar de ras publicazions editatas en a zaguera añada: cuatro lumers de *Fuellas*, uno de *Luenga&fablas* e atros bolúmens que son en a imprenta: *A batalla de Sibirana* e *Gaitermán* de Maurizio Delgado e *O manantial de Sietemo*, correspondién a dos zaguers premios.

O presidén, Chusé I. Nabarro, repasó as autibidaz feitas: tertulias literarias en o Café de l'Arte, presenzias con puesto de bendas en a feria de Monzón, feria d'o libro en Uesca, asinas como puesto o 23 de abril en os Porches de Uesca. Se balorón os autos d'o programa institucional "Luenga de fumo", asinas como cursos d'aragonés e concursos literarios.

Atro d'os temas de l'orden yera o congreso de ALCEM (Asoziación d'as Luengas e Culturas Europeyas Minorizatas). O coordinador cheneral, Lois Caveró fa un repaso cheneral por toz os autos programatos, insistindo en a gran calidá de os ponens: Michael Metzeltin, Marsaili MacLeod, Diegu Corraíne e Patxi Baztarrika, asinas como en a duzena de comunicazions que ya i son plegatas. En cuanto á ros asistens, emos plegato á ra fita, sesenta presonas, e os ingresos mos premiten enfrontinar iste Congreso sin fer una esferra en a tesorería. L'Asambleya faculta á ra chunta direutiba ta redautar a proposa de resoluzión que lebaremos ta iste Congreso, marcando dos ringleras: a derogación d'a Lei de Luengas e a política lingüística de o Gubierno d'Aragón.

Rematata l'Asambleya, á ixo de ra media ta ras nueu, una colla de meya duzena de consellers e conselleras s'enfiloron ta un conoxito restaurán de Uesca, en o cuallo onrón a tradizió de fer una lifara de chirmandá. [Paz Ríos]

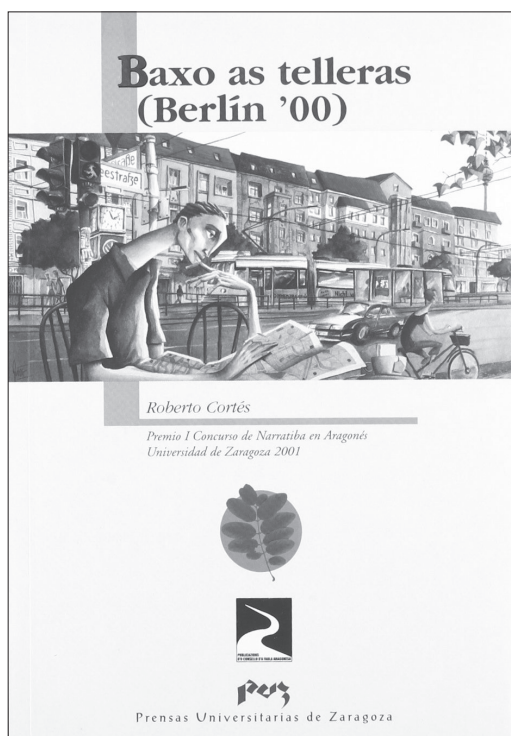
Roberto Cortés (1972-2015): o escritor que ubrió nuevos camins en a literatura en aragonés

A metá de chunio moriba en Zaragoza, dimpués d'una larga malotía, o escritor en aragonés Roberto Cortés Alonso. Naxito en 1972, Cortés yera lizenziato en Dreito e miembro d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.

Escritor de notable impronta drento d'a literatura en aragonés, fue ganador de buena cosa de premios literarios como l'«Ana Abarca de Bolea» ta libros de poesía en aragonés en dos edizions con as coleziions de poemas: *Escais d'un zarpau d'intes* (1994) e *Requiem por nusatros* (2003), os dos publicatos por Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. Tamién estió galardonato con o I Premio de Narratiba en Aragonés “Universidad de Zaragoza” (2001) por a suya novela curta *Baxo as telleras. Berlín'00*.

Cautibó tanto a prosa como a poesía con gran enzierto, destacando tamién entre a suya obra os títulos *Cuaderno irlandés* (1998), *Zagueras indezisions* (Premio “Billa de Sietemo”, 1999), *Cheografía personalizata* (Premio “Lo Grau”, 2000), *Entre os repuis d'o buedo* (2002), *Sobre o 20% de reyalización d'o Plan B* (aczésit en Literatura Joven, 2000, Gobierno d'Aragón, 2002), *O zaguer ibierno* (aczésit en Concurso de relatos “Monte Perdido”, 2001), *Entre os repuis d'o buedo* (obra selezionata en o Premio “Santa Isabel de Aragón” 2002 e editata por a Deputaziión Probinzial de Zaragoza) e *A contrazierzo* (Premio “Lo Grau”, 2006).

A suya obra ubrió nuevos campos en a rezién literatura en aragonés grazias a la suya perspeutiba cosmopolita e moderna, de bez que alentaba un toque d'orichinalidá e aire fresco por meyo d'a suya aportaziión a o corpus literario en ista luenga minoritaria. Sabió crebar con a tradiziión costumbrista d'as chenerazions anteriors a trabiés d'ambiens, tramas,



Portalada d'o libro *Baxo as telleras*.

personaches e istorias unibersals e capaces de coneutar con o leutor más esichén d'os nuestros días. Se le puede considerar, por tanto, uno d'os escritores pioners en ubrir o campo d'a literatura contemporania a la luenga aragonesa.

Cal destacar asinas mesmo que colaboró en numbrosas publicazions de considerable relebanzia en o panorama cultural aragonés como, entre atras, *Fuellas*, *Luenga & fablas* u *Rolde*, con articlos, traduzions e propuestas normatibas ta ra nuestra luenga.

Dende o Consello d'a Fabla Aragonesa manifestamos o nuestro duelo más sinzero por ista perda irreparable tanto ta ras letras aragonesas como ta ra cultura d'ista tierra.

Que a tierra te seiga lieu, compañero e amigo.

Alberto Gracia

“NO PODÉBAMOS TRESBATIR AS NABATAS”

Amaya Gállego Lamarca

Tres d'os grans ríos d'o nuestro Perineu acullen cada añada una d'as tradizions más quiestas e autotonas d'Aragón. Cuan o mayenco enzeta O Galligo, A Zinca e O Aragón Subordán claman a os suyos nabaters ta que una begata más as nabatas baxen por as suyas auguas. Pedro Borau ye nabatero, conoxe o río Galligo, acotrazia as nabatas y cuan plega abril, ta San Chorche, i puya ta una; sabe ro periglo que bi'n ha, pero Pedro, como ros otros ombres y mullers que baxan por istos ríos, gosa dizir que as nuestras montañas no estarban as mesmas si as nabatas fuesen estatas acotolatas.

-Pregunta: Dende fa cuantas d'añadas yes nabatero?

-Respuesta: Soi dende que prenzapiemos, d'ixo ya fa doze añadas... asinas que con ista begata estarán treze. Nusatros baxamos entre siete e güeito quilometros, de Morillo de Galligo dica Santolaria de Galligo.

-P: A zaguera begata que as nabatas baxón por O Galligo estió en 1910-1915. Os Nabaters d'a Galliguera tornez a fer bella cosa que muita chen d'a redolada prexinaba no tornar a beyer...

-R: Yera platero, bi'n eba muito ta fer. Nusatros tenébamós informazió de que as nabatas baxaban de cutio, dende a Edá Meyá, porque bi eba escritos en San Chuan d'a Peña. En A Bal d'Echo y en O Sobrarbe as nabatas estión baxando ta ras planas dica ras añadas trenta. Pero en O Galligo, ro entibo d'a Peña cuasi amortó a nuestra redolada e profes as nabatas. Asinas que cuan nusatros enzetemos a luita ta retornar a baxar o nuestro río... A nuestra chen biella, os nuestros antigos nabaters ya no bi yeran, no podeban aduyar-nos a tornar a fer iste treballo... Allora, tenemos que amanar-nos dica A Espuña ta charrar con os nabaters d'o Sobrarbe e estión ers os que nos amostrón a enreliar tot: a fer as nabatas.

-P: En ixos lugars encara bi eba chen como José Pallaruelo, de Piarruego, “Mayestro nabatero”, Domingo Tomás e Luis de Sastre, que yeran estatós toda ra suya vida nabaters...

-R: Profes. Ixa chen yera asabelo de zereña. No yera fázil baxar as fustas dica ras planas de Uesca, Tortosa, Zaragoza... Teneban que plegar-bi e yera perigloso. Muitas begatas tornaban esnabesando dica os suyos lugars. Les bosaban e dimpués puyaban ta ras suyas casas. De tot o que eban baxato, solamen en puyaban a sogá nabatera con a que ligaban as nabatas e que alzaban ta l'añada benién.

-P: Qué fez antis de puyar t'a nabata?

-R: Lebar unos remos que tienen cuasi güeito metros de largo. Ye un treballo zereño. Asinas que cal almorzar á embute e dimpués, antis de enzetar o camín, charramos de cómo ye o Galligo ixe maitín, porque iste río, como toz os ríos torrenzials, no son o mesmo d'una añada t'atra... cambéan en un inte y cal parar ficazio en isto. Se meten zaborros, graberás que talmén no bi yeran a zaguera añada pero que i son agora.

-P: Bi ha chen que puede ir en o cobalto d'a nabata sin estar nabatero?

-R: En a nabata baxa qui treballa parando-las, ixo ye asinas de cutio, pero todas as añadas bi ha bels combidatos ta puyar-ie. Encara que ye perigloso... isto no ye un chuego, no pas. Bi ha chen que morió, a fondura d'o Galligo ye muito gran.

-P: Qué ascuitaz cuan sez nabatiando o río?

-R: Muitas cosas. Pero ro más polido en ye ascuitar o Galligo dende aintro porque nusatros semos denzima d'o río, imos baxando a o ritmo de l'augua e o rudio, a remor d'as auguas d'un río de montaña ye muito polido. Antimás, un trampo d'a nabata puede estar de dos mil u tres mil kilos de fusta y allora os trallos fan o que fa ra corrién d'o Galligo e por ixo o más importán ye que o nabatero aiga aprendito a leyer o río e asinas plegar sin guaires problemas dica ra fin d'o biache. Nusatros tenemos que antizipar-nos a ras auguas porque si fas bella cosa mal, no puedes correchir ixo, o río no atura.

-P: Pedro, nabatero ta cutio...

-R: Profes, os nabaters d'a Bal d'Echo, d'O Sobrarbe e d'A Galliguera, toz seremos e nabatiaremos ta cutio por os nuestros ríos. Toz tenébamos platero que no podébamos tresbatar as nabatas d'o nuestro Perineu. Antimás cuan baxamos, trobamos muita chen en as riberas, chen d'as nuestras redoladas y chen forana; cada añada puyan t'as nuestras montañas porque les cuaca beyer-nos baxar e ixo ye bella cosa que cuan imos en a nabata ye muito polido.



Pedro Borau amostrando cómo se paran as nabatas.

[Foto feita por Teresa Blanco]

X CABO D'AÑO DE BOIRA ZINCO BILLAS

L'Asoziación Cultural Boira Ligallo de Fablans d'As Zinco Billas zelebra ista añada 2015 o suyo dezeno cabo d'año. Fue en ixa añada de 2005, concretamén en o mes de febrero cuan una colla de chen d'Exeya d'os Caballers, se chunta por tener unos intreses e inquietuz comuns: ye platero que ixo no ye otra cosa que l'aprendizache e conoximientu d'a luenga aragonesa.

Boira ye una asoziación cultural sin animo de lucro, que treballa e rechira arredol d'as tradizions d'Aragón, espezialmén d'a redolada de Zinco Billas. As autibidaz que fan dende fa bellas añadas son:

1. Cursos de luenga aragonesa, prenzipalmén en os lugares d'a redolada, como por exemplo son: Exeya d'os Caballers, Pinsoro, Luesia, Uncastello e Sos d'o Rei Catolico. En Exeya s'han feito d'esferens menas: cursos añals, ye dizir dende diziembre dica mayo, u cursos d'estiu; a cosa ye adautar-se á ras nezesidaz de ra chen. Cada añada se fa amplaria d'os puestos do se fan istos cursos, cosa sobrebuena ista, á ra chen le cuaca cada día más l'aragonés. Ta omenachear á istos desinteresatos e treballadors mayestros cal menzionar á Maurizio Delgado que ha lebato a faina de mayestro en os lugares d'Exeya, Pinsoro e Sos d'o Rei Catolico, á Francho Marzén que antimás d'adigar-se á ra profesión de dozén en o C.R.A "Luis Buñuel" tamién lo fa en l'Asoziación Boira en os lugares d'Exeya e Luesia, y cal remerar a faina de Chuanón Fernandez, mitico mosico reconoxito por o suyo treballo con a colla musical "Ixo rai", que colaboró con l'asoziación en o curso d'aragonés en Uncastello.

2. Un atro proyeuto enfilato por l'Asoziación Boira Zinco Billas estió a rechira y estudio de recuperación d'o carnabal tradicional d'As Zinco Billas. Iste proyeuto estió una enchaquia ta ra recuperación d'ista tradición que yera xublidata e tresbatita fa



buena cosa d'añadas. Como sapemos, a fiesta d'o carnabal ye muito importán en Aragón y en muitos lugares s'ha alzato empentando treballos de recuperación y estudeo en bellas redoladas. En Zinco Billas estió una fiesta muito popular, aunque cuan plegó a Guerra Zebil se bedó por decreto e con a despoblación de muitos lugares d'As Altas Zinco Billas istas tradizions se tresbataron. A primera fuen d'inspiración de recuperación d'o carnabal se trobó en o Archibo de tradicion oral d'As Zinco Billas, treballo enfilato por os etnografos Mario Gros e Luis Miguel Bajén. Antimás atras fuens d'informacion estioron a rebista cultural *A Carracra*, que fa l'Asoziación Fayanás de Luesia. Os presonaches carauteristicos que se replegoron en muitos lugares d'a redolada son : **Os esquilons** (Biel, Longars, Luesia,

Petilla, Sadaba, Uncastiello e Salbatierra d'Esca), presonaches que se bisten con zamarras de piel, esquillas y esquillons, caras mascaratas con carbón e cuernos en a capeza; **O marueco** (Luesia), iste presonache lebaba falda de color royo e cuernos en a capeza; **As mascaretas** (Biel, Fuencalderas, Salbatierra, Sigües e Tauste), presonaches que se tapaban a cara con una mascaruta de trapo e os ninos las encorreban e deziban “¡Mascareta peluda, diens de burra!” (Biel), u “¡Caretá tiñosa, me bas a pegar e no gosas!” (Tauste); **O cuernazos** (Pintano), que lebaba o cuello tapato por un linzuelo y en a capeza cuernos con zimbels e tringols. Encorreba á ras mullers ta puyar-lis as faldas; **L'allaga** (Pintano): iste se meteba una zamarra de piel en as costieillas e penchata tamién una allaga con a que feba un poder por escotolar-se con as mullers. **O amortajau** (Nabardún): iste presonache representaba á ra muerte, lebaba en a capeza una crapaza con belas e o cuerpo tapato con un linzuelo; **O Ensabanau** (Ribas): en iste lugarón emplegaban dos menas de disfrazes: de maitins mascaratas e de nueis bestiban d'ensabanaus, soxetaban a un tocho un linzuelo, o que lis daba un parexito a chigantons, chilaban e feban sons estranios ta fer medrana á ninos e mozas; **O cobertor** (Uncastiello): istos presonaches saliban de maitins, bestitos con mantas soxetas por un zenturón, chilaban e espantaban a toz os que se i trobaban. **L'ombre d'o figuico** (Luesia e Pintano), que disfrazato con a cara tapata lebaba una caña, d'a que pencha un figo; en Luesia lo penchaban d'a puncheta d'a boina, e a o chilo de “*al higuico!* *Con a man no, con a boca sí*” s'animaba á ros ninos a blincar e mirar-sen de minchar-lo-se. **As madamas** (Longars, Pintano, Tiermas, Sigües, Salbatierra, Lobera), mesachas con faldas claras, emperifollatas con fenefas, zintas e puntilletas, belunas con falda talonera u de curto leban mantons u mantiellas e chapers, tamién piels de coniellos u esquiruelos. Atros presonaches yeran o resultato d'a trasgresión de l'orden sozial carauteristico d'istas calendatas, por ixo bi'n eba de disfrazes que se pueden denominar “cuentrarios”: ombres que se disfrazaban de mullers empenatas e, en bella ocasión, representaban o libramiento en metá d'o baile d'a plaza, librando un cuerbo u bels mixins. Tamién as mullers se bestiban d'ombres con zaragüellos (Lobera, Longars, Uncastiello), de



biellas (Sigües), de tratans de bestiar (Castiliscar). Antimás d'istos presonaches definitos e que representaban esferens simbolos, bi eba traches que á ra chen li cuacaba meter-se en istos tiempos de relaxación total d'as normas establitas, ye por isto que teneban muitismo esito os disfrazes rilazionatos con a ilesia asinas como os uniformes; isto estió una d'as razones por as que rematoron bedando-sen.

Dimpués de fer a rechira de toz os presonaches se charró con a Comarca d'As Zinco Billas ta que refirmase o proyeuto de recuperación. Con tot ixo os miembros de ra asoziazió programoron talleres ta construyir os traches d'os presonaches d'o carnabal. A ra fin, en as añadas 2009, 2010 e 2011 se lebó á cabo a zelebrazió d'o carnabal tradicional en bels lugars de ra redolada como Exeya, Luesia e Uncastiello. Antimás se publicó un folleto esplicatibo d'o proyeuto de recuperación do s'amostraban os rasgos d'istos presonaches. Á penar de os esfuerzos d'os miembros de l'Asoziación Cultural Boira Zinco Billas, iste carnabal tradicional no rancó mas qu'ixas tres añadas.

As siguiens añadas a respuesta d'as chens d'istos lugares estió negatiba e á ra fin, tresbatito o proyeuto en un calaxo, simplemén asperamos qu'en posteriors añadas o carnabal torne á rechitar.

3. Boira, si bien ye zierito que ye una asoziación cultural que tiene o suyo lugar en As Zinco Billas, ye muito conoxita a ran autonómico puesto que ha tenito reportaches en esferens meyo de comunicación, asinas en Aragón TB en o programa "Dandolo todo jota" espezial carnabal tradicional d'Aragón. Antimás a suya faina en o carnabal tradicional de Luesia que s'amostró en Exeya TB. Teneba tamién un programa semanal en a radio local, concretamén en Cadena Ser Zinco Billas, o programa titulado "Charrando d'as cosas nuestras". En iste programa se trataban esferens temas arredol d'a luenga aragonesa. En meyo de comunicación escritos tamién se treballa, dende rebistas comarcals, como *Ayer y Hoy* u *Hoy Zinco Billas*, con un articlo quinzenal de Maurizio Delgado. A rebista *La magia de viajar en Aragón*, d'a Editorial Prames, publicó un reportache charrando sobre os esferens carnabals tradicionals d'Aragón. Tamién

en ista rebista, *Fuellas*, s'han puesto leyer as autibidaz reyalizatas por Boira en istas diez añadas. Cómo no, tamién en o sieglo XXI tiene o suyo puesto en os retes sozials e cuentan con una pachina en Facebook asinas como un blog.

4. Como no podeba estar d'atra traza, ra Asoziación Boira ye estata en a carrera con a chen y en istas diez añadas ha feito muitas autibidaz populares, dentre as que podemos destacar: partizipación en o día d'a Comarca d'As Zinco Billas, buena cosa de ferias, dende a Feria d'Alternatibas Rurals d'o Prepirineo en o lugar de Sos d'o Rei Catolico dica as esferens ferias d'o libro en Tauste u Exeya pasando por a Feria d'o Coniello Escabechato de Castillón de Baldechasa, asinas como ra Don Miguelada d'o lugar de Luesia. Tamién podemos trobar á Boira en o ferial d'Exeya, en as Fiestas d'a Oliba que se zelebran en os zaguers días d'o mes d'agosto. O treballo de Boira ye muito autibo e no cal xublidar o conchunto de charradetas añals que ha feito arredol d'a luenga en esferens puestos por parti d'os miembros e atras begatas con a colaboración d'escritors e presonas reconoxitas por o estudio e



rechira d'a luenga e cultura aragonesa, como Franchó Nagore, Pilar Benítez, Óscar Latas, Miguel Martínez Tomey, Chuse Inazio Nabarro, asinas como a partizipazió en a zelebrazió d'o Día d'a Luenga Materna en colaborazió con atras asoziacions e instituzions como Rolde d'Estudios Aragoneses, Ligallo de Fablans de l'Aragonés, Consello d'a Fabla Aragonesa e Gara d'Edizions.

5. S'ha feito también partizipazió en o "Programa d'Animazió Soziocultural Nieus Luzía Dueso" d'o Gubierno d'Aragón, que ye una inizatiba ta fomentar o conoximiento d'a luenga aragonesa en as escuelas publicas, en primeras ta os zentros do s'amuestra l'aragonés pero también ta otros zentros que, sin amostrar l'aragonés, son atrayitos en incluyir drento d'a suya programazió curricular bellas pupuestas sozioculturals en aragonés. Boira partizipó en o programa con l'autibidá clamata "Gaiterman e as bruxas de Trasmoz" en os lugares de Saún, Castilló de Sos, Benás e L'Aínsa. Gaiterman ye o supereroe aragonés que tiene por arma a suya gaita de boto qu'emplega ta esfender-se d'as bestias e mostrugos bafurosos. Atra autibidá qu'enfiloron dende Boira en o cambo educatibo estió a reyalizazió d'una autibidá d'aprendizache de ra luenga aragonesa en a escuela, do tota l'alumnalla, dende Educazió Infantil dica os zaguers cursos d'Educazió Primaria, fazioron autibidaz adautatas como: vocabulario d'o cuerpo umano os más chicorrns; os de 1º y 2º de Primaria, vocabulario rilazonato con a escuela e a parentalla; os de 3º y 4º, vocabulario d'os animals e as plandas; e finalmén os más grans, vocabulario d'os ofizios y l'orache. Totas istas autibidaz se reyalizoron en o Colechio Publico "Cervantes" d'Exeya. Tamién Boira ha meso o suyo grano d'arena en o tema d'amostranza de l'aragonés ya que dos d'os suyos miembros, Maurizio Delgado e Marieta Longás, son co-autors d'o libro d'amostranza de l'aragonés *Arredol, una*



gambadeta por a luenga aragonesa, un libro muito interesán ta amanar-se a ra luenga aragonesa. Boira tamién ha colaborato en a edizió d'atros libros educatibos como son *Aragonés ta Primaria* e *Aragonés ta Secundaria*, antimás de partizipar en o libro *El Aragonés: una lengua romanica*.

6. Dintro d'as trobadas que s'han feito de charradors d'aragonés en l'añada 2014, l'Asoziación Cultural Boira Zinco Billas, enfiló una trobada de fablans d'aragonés en o lugar d'Uncastiello, do ros asistens disfrutoron d'una besita menata por o lugar, de raso en aragonés, reyalizata por bels miembros de l'asociación, antimás d'una lifara, e charrada sobre os simbolos d'Aragón. Isto fazió muita onra a ra chen, sentir l'aragonés en as carreras e beyer que se puede emplegar en cualquisier contesto e situazió. Antimás, como aneudota ta recontar, ye que una colla de toristas foranos s'amanó a escuitar istas sobrebuenas esplicazions e quedoron sorprenditos d'a polideza d'ista luenga.

Ta rematar solo dizir que aguardamos que seigan muitas más as añadas con as que l'Asoziación Cultural Boira Zinco Billas contine con a suya faina d'espardidura de l'aragonés. Estaz perén en os retes sozials: de seguras que fan bella coseta intresán por o suyo Xeno cabo d'año." Goyoso cabo d'año, Boira!!

No quererba rematar sin dar as grazias á ra presidenta de l'Asoziación Cultural Boira Zinco Billas, Carmeta Bernal Irigoyen; sin a suya informazió no aberba estato posible lebar a la fin iste reportache.

As luengas menazatas d'Europa

Francho NAGORE LAÍN
(Universidad de Zaragoza)

¿Cuántas e cuáls son as luengas menazatas d'Europa? No ye fáizil a contestazón, ni esauta ni unica. Nusatros, con a enchaquia d'o XXIV Congreso de Luengas e Culturas Europeyas Menazatas (Uesca, 23-25 de chulio de 2015) crosidemos sobre ixo e faziemos un documento u informe que agora nos ha feito onra ta redautar iste treballo.

Ta fer o recuento d'as luengas menazatas d'acotolamiento u en periglo de desaparixión tenemos en cuenta, en primer puesto e sobre tot, l'*Atlas de las Lenguas del Mundo en Peligro* d'a UNESCO (París, 2ª edición en español, basata en a 3ª en inglés, 2010). E dimpués, atras obras fundamentals que pueden aduyar a esclarexer bels datos, como Badia (2002), Moral (2002), Moreno (2003), e ta ras luengas romanicas: Fernández Rei / Santamarina [eds.] (1999), Gargallo / Bastardas [coords.] (2007). Con tot e con ixo, ye bueno que nos faigamos bellas reflesions: en primer puesto sobre qué se puede considerar una luenga (diferenziata d'atra) u qué una bariedá d'una mesma luenga, ya que isto puede influyir de traza importán en o lumero de luengas d'a lista. Fernández Rei ("Plurilingüismo y contacto de lenguas en la Romania Europea", en Gargallo / Bastardas, 2007, pp. 477-516; p. 477), referindo-se á ras luengas romanicas, escribe: «Preguntas no irrelevantes como cuántas hay y cuáles son no tienen una respuesta exacta, porque desde la publicación de la *Grammatik* de Diez de 1836-1843 nacieron nuevas lenguas al modificarse los criterios con que definir las». E dimpués clasifica en tres trestallos casos, muito diferens dende una perspeutiba soziolingüística e glotopolitica, que son en situazón de pleito encara no pas esclarexito por os lingüísticas. Prezisamen o primer caso ye: «Lenguas o dialectos: a) el gallego, ¿dialecto del portugués o lengua autónoma?; b) el corso, ¿lengua o dialecto próximo al toscano?; c) el friulano, ¿dialecto italiano, dialecto retorrománico o lengua?; d) el occitano, ¿lengua real, ficción del movimiento occitano o concepto que reúne un grupo de dialectos?; e) el sardo, ¿lengua o conjunto de dialectos italianos y/o sardos;

...» (Fernández Rei, *ibidem*). Dimpués charra tamién d'as luengas criollas, consideratas antis más "patois", pero agora luengas nacionals de bels estatos; e finalmén se refiere á: «Lenguas de creación reciente ante las cuales los lingüistas (¿de momento?) adoptan una postura de rechazo, como sucede con la "lengua véneta", con el "galó" de Bretaña y con la "lengua valenciana".» (Fernández Rei, *ibidem*, p. 478).

E isto solamen en referenzia a ras luengas romanicas; atos muitos casos se poderban planteyar en o sino d'atras familias lingüísticas. Por tanto, ¿qué criterio adotar debán d'una problematica tan embolicata? Porque «lingüísticamente resulta prácticamente imposible definir *lengua* y *dialecto* con criterios absolutamente válidos, porque lo que esencialmente define esos conceptos son criterios extralingüísticos, entre los cuales ocupa un papel relevante la conciencia de una comunidad de poseer un idioma propio, diferente de sus vecinos, signo de identidad, que trata de mantener elaborándolo y extendiendo su uso cuando se trata de idiomas minorizados.» (Fernández Rei, *ibidem*, p. 478). Asinas, comenta, por exemplo, que «en Lombardía y Apulia se hablan dialectos latinos mutuamente incomprensibles, con menos fenómenos en común entre sí que los existentes entre la *lengua* española y la portuguesa, pero se consideran *dialectos* italianos.» En o respeutibe á luengas chermanicas: «El noruego y el sueco son dos lenguas tan similares entre sí como los dialectos alemanes de Turingia y Sajonia» (Fernández Rei, *ibidem*, p. 478).

Seguntes Fernández Rei (*ibidem*, p. 478): «Para establecer el mapa de las lenguas románicas actuales es importante tener en cuenta nociones introducidas por Kloss como *lengua distanciada* y *lengua elaborada*. Aquella se diferencia de otra por la distancia estructural, caso del euskera respecto del castellano, mientras que la lengua elaborada puede no estar muy distante lingüísticamente de otro idioma emparentado ya estandarizado

y oficializado; pero lo fundamental radica en que la comunidad de hablantes la está transformando en lengua estándar en un proceso de elaboración consciente, como ocurre con el gallego respecto del portugués o con el corso, que lingüísticamente podría reducirse a una variedad del italiano.» Esta misma consideración se puede fer en relación con lenguas eslabas, chermanicas, etc.

Fernández Rei mencionaba o termino de «idiomas minorizados». Pero, ¿qué diferencia bi ha entre o termino *luenga minoritaria* e *luenga minorizata*. En a Carta Europea d'as Luengas Rechionals u Minoritarias, como esplica Agirreazkuenaga (2006: 109): «Se define como lengua regional o minoritaria a las habladas tradicionalmente en un territorio de un Estado, por nacionales de ese Estado, que constituyen un grupo numéricamente inferior al resto de la población del Estado y hablan una lengua diferente de la lengua oficial del Estado.» Antiparti, adibe: «Por “territorio en que se habla una lengua regional o minoritaria” se entiende el área geográfica en la cual dicha lengua es el modo de expresión de un número de personas, que justifica la adopción de las diferentes medidas de protección previstas en la Carta.» E más adebán continua: «A propósito del territorio de una lengua, en el Informe interpretatibo de la Carta elaborado por el propio Consejo de Europa se afirma, con toda lógica, que el territorio de una lengua regional no hay que ceñirlo sólo a aquél en el que una lengua regional perdure como mayoritaria, sino que puede extenderse a otras, porque en muchas ocasiones las lenguas devienen minoritarias en zonas de implantación tradicional,...» (Agirreazkuenaga, 2006: 109). A Carta Europea d'as Luengas Rechionals u Minoritarias estiío aprebatada por o Comité de Menistros d'o Consello d'Europa o 25 de chunio de 1992, firmata por España o 5 de nobiembre de 1992, aprebatada por o Congreso de Deputatos d'España por unanimidá o 23 de nobiembre de 2000, e ratificata por España o 9 d'abril de 2001. No se cumple, pero deberba cumplir-se; e nos parixen muito intresans as consideracions d'Agirreazkuenaga en relación con o territorio, porque ixo afeuta a l'aragonés muito espezialmén.

Fren á o termino *luenga minoritaria*, agora gosa emplegar-se, cada begata más, o

termino *luenga minorizata*, fendo notar más espezificamén un prozesu d'achiquimiento (en lumero de fabladors, en menas d'usos, talmén en territorios). Por ixo poderba espresar-se en aragonés como *luenga achiquita* u *luenga aminguata*. Seguntes o nuestro parixer no son terminos sinonimos, ya que puede aber-bi bella luenga que siga chiqueta (ye dizir, que tenga pocos fabladors, ocupe un territorio chiquet, etc.), pero que no siga estata achiquita u aminguata; mesmo que, encara que siga chiqueta, tenga una salú fortal. Pero, en o caso de l'aragonés podemos dizir sin entibocarnos que ye una luenga minoritaria (ye dizir, chiqueta) e tamién una luenga minorizata (ye dizir, aminguata u achiquita), e como consecuenzia, una luenga menazata.

En fin, no ye pordemás que tamién pensemos en as zercustanzias territorials (e por tanto puliticas e economico-sozials), que pueden fer que una luenga pueda estar en periglo en un puesto e no pas en atro puesto (en do puede estar predominán u mesmo que se minche á atra). Ye dizir: tamién ye importán considerar, antiparti de qué luengas, en qué puestos son menazatas (porque igual no ye posible dizir que son menazatas de forma cheneral u absoluta). Por exemplo, no puede dizir-se que l'alemán siga una luenga menazata, en cheneral, pero o conchunto de parlars alamanicos d'Alsazia (Franzia) enduran un prozesu de sustitución por parti d'o franzés (unica luenga ofizial). Manimenos, no bi ha duda de que, dende o punto de bista esclusibamén lingüístico, l'alsaziano pertenece a l'alto alemán (Badia, 2002: 38). O mesmo ocurre con bels parlars chermanicos d'o norte d'Italia (tamién, lingüísticamén, alto alemán). O catalán tampó no ye, en cheneral, una luenga menazata. Pero en bels territorios puede tener problemas de trasmisión cheneracional, d'amostranza u de reconoximiento (por exemplo, en Rosellón, en Alguer, en o sur d'o País Balenziano, en Aragón). Por tanto, combiene distinguir: a) luengas chiquetas unicas d'un territorio (como puede estar l'aragonés): si se troban en una situación de menaza, serán as que enduren más dificultaz, porque no tienen denguna referencia ni aduya esterna; b) luengas chiquetas en barrios territorios dispersos (mesmo de diferens estatos); ye o caso, por exemplo, d'o retorromanico, con as variedaz

d'o romanche en Suiza e o ladino e o friulano en Italia; tamién ye o caso d'o mazedo-rumano u arrumano; c) luengas grans que se troban en dificultá u en minoría en bel territorio u demarcación almenistratiba, como ye, por exemplo, l'alemán en Rumanía; tamién, por exemplo, o serbocroata en Austria.

Tamién cal abogar con bella claredá qué ye una **luenga menazata** (d'acotolamiento). Prezisamén, o Congreso que se fa en Uesca os días 23-25 de chulio de 2015 ye de Luengas e Culturas Menazatas Europeyas. Por tanto, ye importán clarificar o conzeuto. Ye de dar que son luengas menazatas as que se troban en periglo d'acotolamiento. Pero ixo no ye dizir guaire. Antiparti, no todas as luengas minoritarias u minorizatas son menazatas. Tamién cal considerar que bi ha diferens graus u rans de periglo d'acotolamiento. No todas as luengas menazatas corren o riesgo de desaparixión inmeyata. Digamos que bi ha luengas dolentas que poderban tornar á buenas con bel "charapote espezifico" (se leiga: bellas midas de pulitica lingüística).

Sobre **qué se puede considerar una luenga menazata**, l'*Atlas de las Lenguas del Mundo en Peligro* (ALPM) d'a UNESCO (París, 2010) espresa: "Los lingüísticas difieren en la definición de la situación de peligro, así como sobre el grado de amenaza [...], pero la definición más sencilla que puede darse es la siguiente: una lengua está en peligro

si no se está transmitiendo a las nuevas generaciones." (ALPM, pp. 9-10). Dimpués albierte que son muitos os matices que se pueden produzir. Pero anque as zercustanzias puedan estar diferens, bi ha perén un fautor común: que as luengas en periglo no tienen pro prestichio, mesmo debán d'os güellos de qui las emplegan, asinas como ro feito de que no disposan de poder e independenzia economica, d'infraestrutura estable ni, en muitos casos, de forma escrita. (ALPM, p. 10). Más adebán esplica que l'Atlas s'ocupa d'as luengas en periglo, ye dizir, "las lenguas de las que se sabe que están declinando y que en un momento previsible van a desaparecer –al no haber mecanismos que permitan su transmisión a futuras generaciones–, una decadencia que puede preverse pero que no es desde luego inevitable." (ALPM, p. 11).

En relación con os libels de periglo d'acotolamiento (u de bitalidá d'as luengas, seguntes dende qué costato se mire), nos dixamos menar por o documento *Language Vitality and Endangerment* (UNESCO, 2003), d'o que rancan os criterios azeutatos en l'*Atlas de las lenguas del mundo en peligro*, d'a UNESCO. O grupo de treballo que fazió iste informe ta ra UNESCO estableió seis graus seguntes o grau de menaza u periglo, os cuals se pueden definir en relación con a trasmisión entre chenerazions (ALPM, 2010: 11-12):

Librería **Anónima**

c/ Cabestany, 19
E-22005 UESCA

Tel. / facs 974 244 758

Adreza eleutronica:

info@libreriaanonima.es

www.libreriaanonima.es

6. **A luenga no corre periglo.** Todas as chenerazions fablan o idioma. No s'ha produzito interruiión en a trasmisión d'a luenga entre chenerazions. Ista mena de luengas no figura en l'Atlas d'a UNESCO; por tanto, tampó no incluyimos istas luengas en ista lista. Exemplos: español, francés, catalán.
5. **Estable pero con posibilidá de periglo u menazata.** Todas as chenerazions, sin que s'aiga produzito crebamiento en a trasmisión entre chenerazions, fablan o idioma a más gran parti d'os contestos, pero en bels contestos de comunicación importants s'ha imposato ro plurilingüismo, ye dizir, a utilización d'una luenga bernacla pero tamién una u más luengas dominans. Ista situación tampó no la replega l'Atlas. En reyalidá ye muito común. Con tot e con ixo, l'*ALMP* albierte que o plurilingüismo no ye forzosamén una menaza ta ras luengas. Ye más, o plurilingüismo puede estar o estato perfeuto, segutes o profesor Moreno Cabrera (2006).
4. **Blango.** A luenga ye vulnerable. Ista situación ye a primera que señala l'*ALMP*. A luenga materna ye a primera luenga d'a más gran parti d'os ninos e d'as familias d'a comunidá lingüística, pero no pas de toz, e bellas bezes l'uso suyo se limita á ambitos sozials espezficos (como a casa, en do ros ninos se comunican con os pais e os lolos).
3. **Amariello.** A luenga se troba claramén en periglo d'acotolamiento u menazata. Os ninos ya no aprenden a luenga en casa suya como luenga materna. Os fabladors más chóbens pertenenen a ra chenerazión d'os pais. En ista fase, os pais encara pueden hablar a os fillos en a suya luenga, pero por un regular os ninos no contestan en ixo idioma.
2. **Naranchato.** A luenga ye seriamén en periglo u menazata. Solamén a chenerazión d'os lolos e d'os más biellos fabla ra luenga. Si bien en a chenerazión d'os pais á begatas encara se repleca ra luenga, por un regular no s'emplega ra luenga ya ta hablar a os fillos, ni entre as presonas d'ixa chenerazión.
1. **Royo.** Iste libel señala que a luenga ye cuasi acotolata: se troba en situación cretica. Os fabladors más chóbens forman parti d'a chenerazión d'os lolos. O idioma ya no s'emplega ta ra comunicación diaria. Á ormino, ixos biellos solamén ricuerdan parti d'a suya luenga e no la emplegan de modo permanén, ya que no'n quedan que poquetas presonas con as que se pueda charrar en ixa luenga. Como se puede albertir por a descripción d'os sintomas, en iste libel se troba l'aragonés en una gran parti d'as redoladas (por más que l'*Atlas* d'a UNESCO meta á l'aragonés con color amariella).
0. **Negro.** A luenga se puede considerar acotolata de tot. Ya no bi ha chen que pueda hablar u ricordar a luenga. L'*ALPM* albierte que son muitas as luengas ya ausiditas á o largo d'a istoria e ye imposible señalar-las todas, asinas que señala os casos conoxitos dende as añadas 1950. Anque se pueden dar casos de rebitalización, en que, dimpués d'una, dos u más chenerazions, se torne a hablar por una parti d'a chen: en ixo caso, puede considerar-se que son en prozeso de rebitalización. Ye o caso, por exemplo, d'o cornico u d'o manx (luengas zelticas).

Femos, por tanto, en iste treballlo, una lista d'as luengas menazatas (ye dizir: en periglo d'acotolamiento) d'Europa, segutes l'*Atlas de las Lenguas del Mundo en Peligro*, d'aluerdo con a 2ª ediziión en español (París, UNESCO, 2010), si bien s'ha adibito beluna que no aparixe en l'Atlas. Prebamos d'identificar a familia lingüística, a zona en do se sitúa, etc. En muitas ocasiones tamién aportamos bel dato sobre o lumero de fabladors, si se conoxen. Ta fer todas istas anotazions nos fan onra os treballos cuaternatos en a bibliografía.

Os idiomas s'arrigleran en primer puesto por Estados e, endrento d'istos, por orden alfabetico. Os Estados ban clabatos en a lista segutes un orden cheografico: en primer puesto, comenziapiamos por os que son más enta par d'ozidén, continamos dimpués por os que son en a zona zentral d'Europa e rematamos con os que son enta par d'orién.

Portugal

mirandés. Aunque l'ALMP no i mete denguna, cal incluyir aquí o *mirandés*, bariedad d'a familia astur-leonesa, que fablan entre 10.000 e 15.000 presonas en a esquina nor-este de Portugal, entre os ríos Sabor, Angueira, Maços e Douro, en o conzello de Miranda do Douro, dos aldeyas d'o conzello de Vimioso (Vilar Seco e Angueira) e zerca de trenta lugares, dende Guadramil en o norte dica Sendim en o sur (M. Barros Ferreira, "Lição de Mirandês: «You falo como bós i bós nun falais como you», en Fernández Rei & Santamarina (1999: 133-153; p. 133).

España

asturiano (astur-leonés): amariello. Familia indoeuropeya, branca romanica, grupo ozidental. En Asturias, ueste de León, nor-ueste de Zamora, ueste de Cantabria. Badia (2002: 167) lo clama *leonés* e considera que bi ha entre 150.000 e 500.000 fabladors, d'os cuals: de 100.000 a 450.000 en Asturias; un lumero difizil de prezisar en as probinzias de León e Zamora, asinas como en a estrimera de Cantabria. E entre 10.000 e 15.000 en o nor-este de Portugal (vid. → *mirandés*).

aragonés: amariello. Familia indoeuropeya, branca romanica, grupo ozidental. En o norte d'Aragón: comarcas de Chazetania, Alto Galligo, Sobrarbe, Ribagorza (metá ozidental), Zinca Meyá (parti norte), Semontano de Balbastro, Plana de Uesca, en bels trozez de Zinco Billas (puntos nororientals) e de Monegros (puntos nor-ozidentals). Segutes Badia (2002: 44), 23.000 fabladors. Segutes Moral (2002: 383), 11.000. Segutes Moreno Cabrera (2003: 199), bels 30.000. Segutes os datos d'o Zenso de 2011, bi ha 54.481 fabladors (OBSERVATORIO DE L'ARAGONÉS, *Informe general sobre la situación de la lengua aragonesa en el año 2014*, Informe nº 2, 31 de marzo de 2015; se beiga tamién *El Periódico de Aragón*, 20 de abril de 2015, pp. 10-11). Con tot e con ixo, en ixa zifra parixe que s'incluyen no solamén os que lo fablan abitualmén, so que tamién os que lo prautican esporadicamén, lo conoxen e lo estudian. Segutes o nuestro parixer, en a más gran parti d'as redoladas de l'Alto Aragón li corresponderba o narancha u o royo, no pas l'amariello.

aranés. Bariedad d'a luenga d'oc u occitano propia d'a Bal d'Arán (nor-ueste de Cataluña). Arredol de 4.000 fabladors. Astí tien considerazió de co-ofizial.

euskera (basco): blango. De familia esconoxita. Bels 670.000 fabladors, en total, d'os cuals: 540.000 en Euskadi u País Basco (probinzias de Bizcaya, Guipuzcoa e Araba, en España); 80.000 en o País Basco Norte (Laburdi, Baxa Nabarra, Zuberoa, en o Departamento de Pirineus Atlanticos, surueste de Francia); 50.000 en Nabarra, España (Badia, 2002: 56).

Franzia

auvernés (albernés): naranchato. Bariedad d'a luenga d'oc u occitano en Albernía (Auvergne), en a zona d'o Mazizo Zentral francés (ye a zona zentro-norte d'o dominio lingüístico occitano): dende Aurillac ta Mende, dende Le Puy dica Clermont-Ferrand.

borbonés. Bariedad d'a luenga d'oïl. No se troba en l'ALMP; Badia (2002: 62) la considera entre as bariedaz d'a luenga d'oïl.

borgoñón. Bariedad d'a luenga d'oïl. No se troba en l'ALMP; Badia (2002: 62) la considera entre as bariedaz d'a luenga d'oïl.

bretón: naranchato. D'a familia indoeuropeya, branca zeltica, grupo britonico. Entre 250.000 e 500.000 fabladors, en Bretaña (Badia, 2002: 63).

champañés: naranchato. Bariedad da luenga d'oïl.

corso: amariello. Familia indoeuropeya, branca romanica, grupo oriental. Bariedad italiana de base toscana, esenzialmén similar a l'atual italiano estándar, aunque con bellas diferenzias foneticas. Arredol de 170.000 fabladors en Corzega (Franzia) (Badia, 2002: 88).

euskera: blango. Bels 80.000 en o País Basco Norte (Laburdi, Baxa Nabarra, Zuberoa, en o Departamento de Pirineus Atlanticos, surueste de Francia).

franco-condado: naranchato. Bariedá da luenga d'oïl.

franco-probenzal: amariello. Familia indoeuropeya, branca romanica, grupo ozidental. Arredol de 240.000 fabladors en l'este de Franzia, departamentos de Ain, Alta Saboya, Doubs, Isère, Jura, Loira, Roine, Saona e Loira, e Saboya (Badia, 2002: 113). Seguntes Moreno Cabrera (2003: 195) serban arredol de 60.000 en Franzia. Antiparti se charra tamién en Suiza e Italia.

gallo: naranchato. Bariedá romanica d'a luenga d'oïl, fablata en a zona más oriental de Bretaña. No cal trafucar-la con o *bretón* (→), luenga zeltica.

gascón: amariello. Bariedá d'a luenga d'oc, u occitano, de Gascuña, zona meridional ozidental d'o dominio. En o gascón cal incluyir o beamés (bariedá d'o gascón en Bearne), o bigordano (bariedá d'o gascón en Bigorda) e l'aranés, d'a Bal d'Arán, en España. Seguntes Moreno Cabrera (2003: 195) o gascón cuenta en total con arredol de 250.000 fabladors (d'os cuals, 4.800 en a Bal d'Arán). Seguntes atras fuens, serban muitos más.

languedoziano: naranchato. Bariedá d'a luenga d'oc u occitano en a zona zentral meridional, dende Tolosa de Languedoc, Milhau u Nimes dica Monpesler (Montpellier), Ariexa (Ariège) u Narbona.

lemosín (u *lemosino*): naranchato. Bariedá d'a luenga d'oc u occitano d'a zona nor-ueste d'o dominio: dende Bergerac u Sarlat dica Périgueux, Uzerche u Limoges.

lorenés: naranchato. Bariedá da luenga d'oïl.

normando: naranchato. Bariedá da luenga d'oïl.

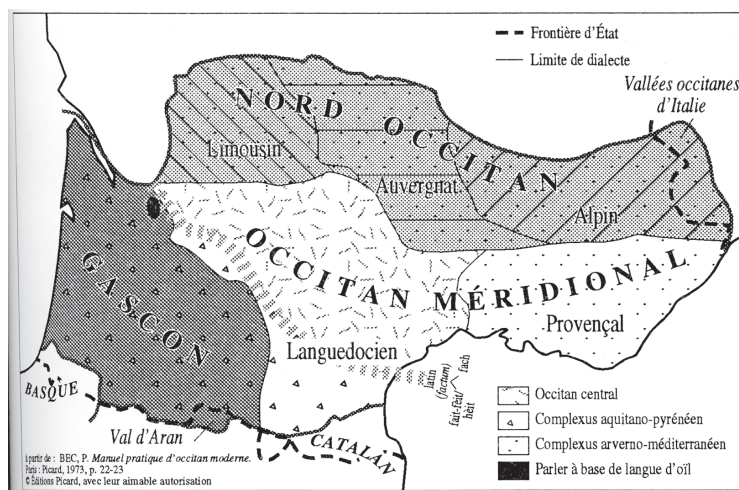
occitano u luenga d'oc. Se puden incluyir en l'occitano u luenga d'oc: *auvernés* (→), *gascón* (→), *languedoziano* (→), *lemosín* (→), *probenzal* (→), *probenzal alpino* (→). Badia (2002: 193) da entre 1.000.000 e 3.700.000 fabladors en total, a más gran parti en Franzia. En as Bals Alpinas italianas, entre 50.000 e 100.000.

picardo: naranchato. Bariedá da luenga d'oïl.

poitevino-santongés: naranchato. Bariedá da luenga d'oïl.

probenzal alpino: amariello. Bariedá d'a luenga d'oc u occitano d'a zona nor-oriental d'o dominio lingüístico. Incluye, antiparti d'un buen troz de Franzia (Alpes du Dauphiné, Alpes Cottiniennes), as Bals occitanas d'Italia, en as probinzias italianas de Cuneo e de Torino, en a zona más ozidental d'o Piemón.

probenzal: naranchato. Bariedá d'a luenga d'oc u occitano d'a zona meridional oriental d'o dominio: dende Avignon, Arlés, Aix de Provença u Marsella dica Niza.



Conchunto lingüístico occitano, con o gascón (sur-ueste), languedoziano (zentro), probenzal (sur-este), limusino (nor-ueste), albernés (zentro-norte) e probenzal alpino (nor-este). Mapa amprato de André Bianchi, *Fiches de grammaire d'occitan gascon normé, volume 1*, Bordeaux, Presses Universitaires de Bordeaux, p. 41. Ye una reproducción de Pierre Bec, *Manuel pratique d'occitan moderne*, Paris, Picard, 1973, pp. 22-23.

Irlanda

irlandés: amariello. Tamién clamato *gaelico irlandés*. D'a familia indoeuropeya, branca zeltica, grupo goidelico. Dende 1921, luenga nazional e primera luenga ofizial d'Irlanda. Arredol de 70.000 fabladors enta par de l'ueste e d'o sur d'Irlanda. En 1801 bi eba arredol de 3,5 millons de fabladors (Badia, 2001: 121).

Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda d'o Norte

cornico: royo. Familia indoeuropeya, branca zeltica, grupo britonico. Rebitalizato. Segutes Moreno Cabrera (2003: 136), s'acotoló como primera luenga en 1777; unas 150 presonas lo charran como segunda luenga en Cornualles. Badia (2002: 87) da arredol de 1000 fabladors (como segunda luenga).

escozés: blanco. Familia indoeuropeya, branca chermanica, grupo ozidental. Anque en os suyos oríchens yera una luenga d'o mesmo orichen que o inglés, pero independién en a suya trayectoria e ebolución, agora se considera un dialeuto rechional d'o inglés. No bi ha que trafucar-lo con o *gaelico escozés*.

franzés d'Alderney: negro (+).

franzés de Guernesey: naranchato.

franzés de Jersey: naranchato.

gaelico escozés: amariello. Familia indoeuropeya, branca zeltica, grupo goidelico. Segutes Moreno Cabrera (2003: 136), “El gaélico escocés tiene algo menos de noventa mil hablantes localizados en la parte norte y central de los condados de Ross y en las islas de las Hébridas y Skye.” Segutes Moral (2002: 208), a empezipios d'o sieglo XIX teneba bels 300.000 fabladors, pero en os años 60 no superaba os 100.000 fabladors. Se fabla más que más en os territorios d'as Highlands e en as islas Hebridas, con chiquez grupos de fabladors en Glasgow, Edimburgo e tamién en a probinzia canadiense de Nueva Escocia. Segutes Badia (2002: 119), tien 66.000 fabladors.

galés: blango. Familia indoeuropeya, branca zeltica, grupo britonico. Entre 510.000 e 600.000 fabladors en Gales, ueste d'o Reino Unido (Badia, 2002: 127).

manx: royo. Familia indoeuropeya, branca zeltica, grupo goidelico. Rebitalizato. Moreno Cabrera (2003: 136) diz que se charró en a isla de Man, pero que s'acotoló como primera luenga; la fablan como segunda luenga bellas doszientas presonas. Badia (2002: 122) da 640 fabladors (como segunda luenga).

Belchica

flamenco ozidental: blango. Ye o neerlandés u olandés fablato en Belchica e bella chiqueta redolada d'o norte de Franzia.

balón (valón): amariello. Bariedá romanica d'a luenga d'oïl fablata en a metá meridional de Belchica, en as probinzias de Brabán, Hainaut, Liexa, Luxemburgo, Namur (e antiparti, en o norte d'as Ardenas de Franzia). Astí a luenga ofizial ye o francés. Pero o balón, chunto con atos parlars d'a luenga d'oïl fablatos en bellas zonas más chiquetas de Belchica, como o picardo (enta par de l'uesta d'aprobinzia d'Hainaut) e o lorenés (sur d'a probinzia belga de Luxemburgo), tien bel reconoximiento dende 1990.

Luxemburgo

franconio d'o Mosela: blango. Se gosa clamar *luxemburgués*, en a suya forma ofizial. Familia indoeuropeya, branca chermanica, grupo ozidental. Ye un conchunto de fablas chermanicas ozidentals que se pueden clasificar dreto de l'alto alemán inferior. Arredol de 290.000 fabladors en Luxemburgo, 15.000 en o sureste de Belchica; bels mils más en a rechión d'a Lorena, en Franzia. Ye luenga nazional de Luxemburgo dende 1984, si bien as luengas ofizials son o francés e l'alemán.

Olanda (Países Baxos)

frisón ozidental: blango. Familia indoeuropeya, branca chermanica, grupo ozidental. Entre 300.000 e 450.000 fabladores en o norte d'os Países Baxos (probinzias de Frisia e Groninga). Forman parti d'o mesmo grupo: o *frisón oriental* (→) e o *frisón septentrional* (→), os dos en Alemania.

limburgués: blango. Ye a bariedá chermanica, de transición alemán–olandés, en a probinzia de Limburgo. L'alazet suyo ye o *franconio oriental*.

Alemania

alemanico: blango. Fablato en Alemania, Liechtenstein, Austria, gran parti de Suiza e bellas zonas d'Italia e Franzia. Moreno Cabrera (2003: 151) distingue en Alemania, drento d'a familia chermanica, antiparti de *frisón oriental* e *frisón septentrional*: *babaro*, *franzico*, *suabio*, *baxoalemán* e *baxo saxón*.

babaroaustriaco. Tamién clamato solamén *babaro*. No i sale en l'*ALMP*. Conchunto de parlars chermanicos que forman parti de l'altoalemán superior. S'emplegan en Babiera (Alemania) e una gran partida d'Austria, en do seguramén no se pueden considerar en peligro. Pero drento d'ista bariedá lingüística cal incluyir as fablas chermanicas d'o norte d'Italia (en o Tirol d'o Sur e bels puntos d'o Beneto, Friul e o Trentino). (Cfr. Badia, 2002: 59).

baxo saxón: blango. Branca chermanica ozidental continental, subgrupo inferior. Seguntes Moreno Cabrera (2003: 151) poderba tener dica zinco millons de fabladores en os Países Baxos e Alemania septentrional.

franconio oriental: blango. Branca chermanica, en a estrimera ozidental d'Alemania (e sur d'os Países Baxos: *limburgués* →)

franconio renano: blango. Branca chermanica, en o cobaxo d'a Bal d'o Rhin.

frisón oriental: naranchato. Familia indoeuropeya, branca chermanica, grupo ozidental. Fablato en parti d'a Baxa Saxonia.

frisón septentrional: naranchato. Familia indoeuropeya, branca chermanica, grupo ozidental. Fablato en Slesvig-Holstein. Entre o frisón oriental e o frisón septentrional suman solamén bels 10.000 u 12.000 fabladores (Badia, 2002: 115), anque seguntes Moral (2002: 516) serban arredol de 20.000.

sorbio (u *sorabo*): blango. Ye d'a familia indoeuropeya, branca eslaba, grupo ozidental. Entre 20.000 e 75.000 fabladores a l'este d'Alemania, en a rechión de Lusazia, razón por a que tamién ye estato clamato *lusazio* u *lusaziano* (Badia, 2002: 231). Seguntes Moreno Cabrera (2003), unos 70.000 fabladores en a zona de Saxonia superior, d'Alemania oriental, en as ziudaz de Bautzen e de Cottbus.

Suiza

alemanico: blango. Tamién clamato *alamanico*, ye uno d'os tres grupos de dialeutos chermanicos pertenexiens a l'alto alemán superior (os otros son o *franzico* e o *babaro-austriaco*). En Suiza gosa clamar-se tamién *suizoalemán*. Seguntes Moreno (2003: 151) cuenta con 4,5 millons de fabladores.

franco-probenzal: amariello. Branca romanica. En os cantons de Chinebra, Friburgo, Neuchâtel, Valais e Vaus. Arredol de 25.000 fabladores en Suiza (Badia, 2002: 113). O territorio d'o francoprobenzal abraza tamién zonas de Franzia (a Saboya, razón por a que a ormino tamién se clama *saboyano*) e d'Italia (a Bal d'Aosta, en do se gosa clamar *baldostano* u *arpitano*).

romanche: amariello. Branca romanica. Pertenexe a o grupo retorromanico ozidental. Fablato en o cantón d'os Grisons (Suiza) por arredol de 40.000 presonas, cuasi todas bilingües con l'alemán (Moral, 2002: 383). Seguntes Moreno Cabrera (2003: 191) o romanche tien bels 65.000 fabladores, distribuyitos en zinco bariedaz: *sobreselbano*, *sotoselbano*, *surmirano*,

alto engadino e *baxo engadino*. O *ladino* (→) y o *friulano* (→), as dos en Italia, son as atras luengas que forman parti d'o grupo retorromanico.

Italia

alguerés: amariello. Ye o catalán fablato en Alguer (Alghero), una ziudad de l'ueste de Zerdeña. Lo fablan bellas 15.000 presonas (Moreno, 2003: 195).

arberés: amariello. Tamién clamato *tosco arberés*. Ye d'a familia albanesa, propiamente albanés. Seguntes Moreno Cabrera (2003: 66) “podría haber tenido hasta unos cien mil hablantes en los años ochenta localizados en la parte sur de Italia: Calabria, Apulia, Basilicata, Molise y Sicilia.”.

beneziano (u *beneto*): blango. Tamién clamato *beneto*, cuenta con dos millones doscientos mil habladores en Venezia e arredols, Italia septentrional, e arredol de 100.000 en Croazia e Eslovenia (Moreno, 2003: 191). A ormino se clama *beneziano* espezifícamente a ra variedá beneta de Venezia. Estió luenga oficial d'o estato *beneziano*.

croata molise: naranchato. Croata charrato en a rechión de Molise, e a costa adriatica, zentro-sur d'Italia.

emiliano: amariello. Tamién clamato *emiliano-romañol*. Fablato en a Emilia-Romaña, en o norte d'Italia. Lumero indeterminato de habladores (Moreno, 2003: 191).

faetar: amariello. Moreno Cabrera (2003) lo denomina *faetón*: ye una variedá d'o franco-probenzal fablata en Faeto e Celle San Vito, en a rechión de Foggia, sudeste d'Italia.

franco-probenzal: amariello. Branca romanica. En a rechión autonoma d'a Bal d'Aosta y en bellas zonas d'a probinzia de Torino; se beiga antiparti o *faetar* (→) u *faetón*. En chunto, lo fablan en Italia arredol de 85.000 presonas (Badia, 2002: 113).

friulano: amariello. Branca romanica; conforma o grupo retorromanico oriental. Entre 350.000 e 700.000 habladores en a probinzia autonoma de Friul-Venezia Julia e un trozet d'a de Venezia, en o norte d'Italia. En 1996 s'adotó oficialmén a ortografía unitaria actual (Badia, 2002: 117). Seguntes Moreno (2003: 191), arredol de 600.000 habladores.

galo-siziliano: amariello. Se trata d'una fabla pro residual, prozedén d'os normandos e os lombardos que i plegoron con aquels. Pero en Sizilia a más gran parti d'a charra e conoxe o *siziliano* (→), antiparti d'o italiano.

gardiol: naranchato. Ye un enclau de probenzal alpino, una comunidá que emigró ta Calabria (sur d'Italia) en a Edá Meya.

griko calabrés: naranchato. Ye o griego conserbato en Calabria dende a colonización griega d'ista zona, clamata Magna Grezia, en os siglos VIII-V a. de C. Ye una variedá d'a koiné griega, con fuerte influxo italiano, no guaire fablata ya.

ladino: amariello. Branca romanica; conforma o grupo retorromanico zentral. Fablato en bellas bals d'as probinzias de Bozen (Bolzano), Trento (rechión autonoma de Trentino-Alto Adige) e Belluno (rechión d'o Beneto). Seguntes Badia (2002: 160) bi ha entre 10.000 e 35.000 habladores.

ligur: amariello. Tamién se gosa clamar *chenobés*. Tien arredol de dos millones de habladores, en a Liguria, norte d'Italia (Moreno, 2003: 191). Yera a luenga tradicional de Monaco (arribata en o siglo XI) e bels puntos d'os Alpes Marítimos, en Francia, en do ya no se troban cuasi habladores. Una variedá de Ligur se fabla en bels puntos d'o surueste de Zerdeña, en do se clama *tabarquino*.

lombardo: amariello. Branca romanica. Cuenta con más de 8 millones de habladores en Lombardía, norte d'Italia (Moreno, 2003: 191).

mócheno (*mokeno*): amariello. Branca chermanica. Variedá d'altoalemán fablata en a Bal de Fersina (Trentino), con bels 2.000 habladores (Moreno, 2003: 191).

napolitano-calabrés: blango. Variedá romanica d'uso en as probinzias de Campania e Calabria, sur d'Italia. Cuenta con unos 7 millones de habladores (Moreno Cabrera, 2003: 191).

piamontés (u *piemontés*): amariello. Branca romanica ozidental. Fablato por arredol de tres

millons de presonas, en o Piemonte, en a parti ueste d'o norte d'Italia (Moreno, 2003: 191).

resiano: amariello

sardo campidanés: amariello. Branca romanica. Ye a bariedá de sardo d'a metá meridional d'a isla de Zerdeña. Drento d'o campidanés ye o *nuorés* (de Nuoro / Nùgoro), o que conserba os trazos más chenuinos e arcaicos de toz os parlars sardos. En chunto bi ha arredol d'un millón de fabladors de sardo (Badia, 2002: 227); millón e meyo seguntes Moreno Cabrera (2003: 191).

sardo galurés: amariello. U simplamén *galurés*. Ye a bariedá lingüística d'o estrimo norte de Zerdeña; tien o suyo orichen en repoblazions corsas en os siglos XVI-XVIII; por tanto, ye muito amanato a o corso; lo fablan arredol de 100.000 presonas. Tien reconoximiento legal dende 1997 (Badia, 2002: 129).

sardo logudorés: amariello. Ye a bariedá de sardo de a metá septentrional d'a isla de Zerdeña (dixando difuera o galurés). Ye a bariedá de sardo que tradizionalmén más s'ha escrito (documentación chudizial e creyazón literaria).

sasarés: amariello. Ye una bariedá lingüística d'a rechión de Sásari, en o norueste de Zerdeña. Ye de base toscana (igual que o italiano estándar). La fablan arredol de 100.000 presonas (Badia, 2002: 229).

siziliano: blango. Branca romanica, subgrupo italiano zentro-meridional. En a isla de Sizilia; lo emplegan arredol de 5 millons de presonas (Moreno Cabrera, 2003: 191).

toitschu: naranchato. Ye o que claman tamién *walser*. Branca chermanica. Ye un alemanico alpino arcaico. Bariedá de l'altoalemán superior, con unos 3.500 fabladors en Bal Lesa, Bal Sesie e Bal Anzacxa (Moreno Cabrera, 2003: 151).

zimbriano (u *zimbrío*): amariello. Ye d'a familia chermanica ozidental, alto alemán superior; poco más de 2.000 fabladors enta par d'o sur de Trento, en Giazza, Roana e Lucerna (Moreno, 2003: 151).

Islas Feroe

faroés: blango. Tamién clamato *feroés*; d'a familia indoeuropeya, branca chermanica septentrional, grupo d'as luengas escandinabas. Luenga ofizial e prenzipal, chunto con o danés, dende 1948. Arredol de 45.000 fabladors (Badia, 2002: 105); 47.000, seguntes Moreno Cabrera (2003: 150).

Dinamarca

juto meridional (u *yuto*): amariello. Ye d'a familia chermanica septentrional, grupo escandinabo, subgrupo oriental. Ye una bariedá d'o danés que se localiza en a buega entre Alemania e Dinamarca, en a parti sur de Jutlandia e parti norte de Schleswig (Moreno, 2003: 150).

Noruega

saami meridional: naranchato. O *saami* u *sami* ye a luenga d'o pueblo lapón, por o que tamién se denomina *lapón*. En o norte e zentro de Noruega, entre 10.000 e 40.000 fabladors (Badia, 2002: 224), en chunto con o sami septentrional.

saami septentrional: amariello. “Filo” uralico, familia ugrofinesa. Moreno Cabrera (2003: 286) lo denomina *sami* e situga tamién en Suezia tanto ro sami meridional como ro sami septentrional.

Suezia

dalecarliano: amariello. Lo señala l'*ALMP* (2010: 38) como “luenga rechional” en periglo d'acotolamiento e claramén distinguible d'o sueco. Pero no trobamos más referenzias.

escaniano: blango. Bariedá de sueco d'a rechión d'Escania (condatos de Malmöhus e Kriterionstad), en a estrimera meridional de Suezia. Ixa zona pertenexió á Dinamarca entre os siglos

VIII e XVII: d'astí que a suya bariedá lingüística siga pro amanata a o danés.

gotlandiano: amariello. Bariedá de sueco (branca chermanica septentrional, grupo escandinabo oriental) d'a isla de Gotland.

saami (sami) de Lule: naranchato. Bariedá d'a luenga sami u lapón.

saami (sami) de Pite: royo. Bariedá d'a luenga sami u lapón.

saami (sami) de Ume: royo. Bariedá d'a luenga sami u lapón. O sami ye d'o "filo" uralico, familia ugrofinesa (Moreno Cabrera, 2003: 285-286).

saami (sami) meridional: naranchato. Entre 5.000 e 10.000 fabladors en o norte de Suezia, entre todas as bariedaz de sami u lapón (Badia, 2002: 224).

Finlandia:

carelio: amariello. Tamién, e más que más, se fabla en Rusia; ye d'o "filo" uralico, familia ugrofinesa, subaria balto-finesa.

saami (sami) de Inari: naranchato. Bariedá d'a luenga sami u lapón, entre o lago Inari e a buega de Noruega.

saami (sami) de Skolt: naranchato. Bariedá d'a luenga sami u lapón, en a zona septentrional e ozidental d'a Península de Kola. Tamién en Rusia. En Filandia bi ha arredol de 3.000 fabladors de sami u lapón (Badia, 2002: 224).



A luenga sami u luenga d'os pueblos lapons, en o norte d'Escandinabia (Noruega, Suezia, Finlandia) e a Península de Kola (Rusia). Mapa de Martí et al., *Palabras y mundos*, Barcelona, Icaria, 2006, p. 414.

Polonia

bilamobiziano: naranchato. Moreno Cabrera (2003) no la nombra. Tampó no la trobamos en Moral (2002).

casubio: naranchato. Moreno Cabrera (2003: 107) la clama *casubo*: ye d'a familia eslaba e tien bels 200.000 fabladores en o cobaxo d'a bal d'o Vístula, en o norte d'a Polonia zentral, zerca d'a costa baltica. Moral (2002: 570) da tamién 200.000 fabladores.

eslobinzio: negro (+). Luenga d'a familia eslaba, ya ausidita. Moreno Cabrera (2003) no la nombra.

Austria

eslobeno de Carintia: no lo mete l'*ALMP*; por ixo, l'adibimos. En zona meridional de Carintia (Karnten), a probinzia más meridional d'Austria, que buega con Eslobenia. De 20.000 a 49.000 fabladores, seguntes Badia (2003: 101).

serbocrata de Burgenland: amariello. Ye o serbocroata fablato en a rechión de Burgenland, en a estrimera oriental d'Austria.

eslobaco. L'*ALMP* no la menziona, pero Badia (2002: 100) asegura que bi ha en Austria de 800 a 5.000 fabladores d'eslobaco.

Republica checa

(Denguna)

Eslobaquia

eslobaco oriental: blango. Drento d'o eslobaco se distinguen tres dialeutos: ozidental, zentral e oriental. A luenga eslobaca estándar se basa en o zentral (Badia, 2002: 100).

rutenio: no lo mete l'*ALMP*. Familia indoeuropeaya, branca eslaba oriental. Cuenta con unos 100.000 fabladores en Eslobaquia oriental (seguntes Badia, 2002, p. 220: entre 16.000 e 33.000). O *rutenio* ye una luenga muito amanata d'o ucrainano, en espezial en a suya forma antiga, pero que se considera diferén. O *rutenio* se fabla por grupos dispersos de fabladores en l'ueste d'Ucraina, norte de Rumanía, noreste d'Eslobaquia, norte de Serbia, sur-este de Polonia, este de Croazia e nor-este d'Ongaria.

Eslobenia

gottscheerish: royo. Moreno Cabrera (2003) no la nombra. Tampó no Moral (2002). Se refiere a una forma d'alemán arcaizán que se fablaba pro entre as elites eslobenas antis d'a Segunda Guerra Mundial. Güei ya cuasi no se i fabla.

Croazia

arbanasi: naranchato. Se refiere a l'albanés, fablato por bels grupos en o sur de Croazia.

dalmata: negro (+). Luenga d'a familia indoeuropeya, branca romanica, grupo oriental, charrato en Dalmazia (costas e islas dalmaticas, güei Croazia). O zaguer fablador (pasibo) morió en a isla de Veglia (u Krk) en 1898 (Moral, 2002: 165).

istriano: naranchato. Branca romanica. Dialeuto fablato en seis lugars d'a Zupanija croata, en a Peninsula d'Istria. Desplazato por o beneto, e dimpués por o croata, lo fan servir unas 1000 presonas, chen biella. Bels autors lo relazionan con o *friulano* (→); belatros con o *dalmata* (→). Atros autors la consideran una luenga independién. Asinas, l'*ALMP* (2010: 40).

istro-rumano: naranchato. Branca romanica oriental. Ye una d'as cuatro grans bariedaz en que se considera trestallato ro rumano, si bien de feito constituye una luenga diferén. Se fabla en a Peninsula d'Istria por unas 100.000 presonas (Moreno Cabrera, 2003: 100). Gran discrepanzia bi ha en o lumero de fabladores, ya que Badia (2002: 146) señala 1000 alto u baxo, e por a suya parti, Moral (2002: 385) da “algunos miles de personas”.

Montenegro

(Denguna)

Albania

(Denguna)

Ongaria

serbocroata de Burgenland: amariello. Tamién en Austria y Eslovaquia.

rutenio. No la nombra l'ALMP. seguntes Badia (2002: 220) fablan *rutenio* (→) en o nor-este d'Ongaria bellas 3.000 presonas.

Serbia

bulgaro d'o Banato: amariello. Familia indoeuropeya, branca eslava, grupo meridional. Fablato en serbia por arredol de 31.000 presonas (Badia, 2002: 65).

rutenio de Voivodina: amariello. D'a familia eslava, subfamilia oriental. Se fabla más que más en Ucraína, con un lumero indeterminato de fabladors (pero arredol de 600.000); tamién en Eslovaquia, con unos 100.000 fabladors; e por fin en a Voivodina serbia, con unos 25.000. Cfr. Moreno Cabrera (2003: 106).

torlak: blango. Seguntes l'ALMP (2010: 37), o torlak, d'a branca eslava, ye fablato en o sur-este de Serbia e tamién ye presén en Bulgaria e en a ecs-republica yugoslaba de Mazedonia. Seguntes l'Atlas, “es cada ve más evidente que debe ser reconocido como una lengua regional vulnerable, más estrechamente emparentado con el búlgaro-macedonio que con el grupo serbocroata en el que se le suele incluir”.

Ecs-Republica Yugoslaba de Mazedonia

gagauso: naranchato. Ye d'a familia altaica, branca turquica, grupo turco, subgrupo sur-ozidental. Tamién se fabla en Bulgaria e Moldabia, sur d'Ucraína, sur-este de Rumanía (Moreno Cabrera, 2003: 317; Badia, 2002: 124).

rumano meglenita: naranchato. Tamién clamato *megleno-rumano*. Constituye una branca d'o rumano. Fablato en o sur d'a ecs-republica yugoslaba de Mazedonia e en a rechión griega de Mazedonia, en o norte de Grezia. Ye en pleno prozeso de sustitución por o griego. Entre 4.000 e 15.000 fabladors (Badia, 2002: 179). Seguntes Moreno Cabrera (2003: 190), bels 12.000 fabladors en a rechión de Meglen, enta par d'o norte de Salónica.

Bulgaria

gagauso: naranchato. Ye d'a familia altaica, branca turquica, grupo turco, subgrupo sur-ozidental. Mui to amanato a o turco: belunos lo consideran un dialeuto d'o turco (Moral, 2002: 208). D'o total de 165.000 presonas que se calcula que fablan o gagauso, arredol de 12.000 presonas son en as redoladas costeras de Varna e Tolbuhin, en Bulgaria (Badia, 2002: 124).

arrumano. U *mazedo-rumano*. En as redoladas septentrionals que buegan con Rumanía.

Grezia

arrumano: amariello. Tamién clamato *arumano*. Moreno Cabrera (2003: 190) diz que en español se deberba escribir *arrumano*, e que á ormino se denomina tamién *mazedo-rumano*. Familia romanze. Lo fablan unas 200.000 presonas en Grezia (arredol de Salónica), en a zona meridional d'a ecs-Yugoslavia (Mazedonia), Bulgaria e Albania.

arvanitika: naranchato. Tamién clamato *albanés arvanitico*. Bi ha bels 140.000 fabladors en Grezia meridional e insular: Ática, Salamina, Beozia, Corintia, Morea, etc.

griego capadozio: royo. Yera fablato en a zona de Capadozia, en o sur d'Anatolia, autual Turquía. Bellas presonas, emigratas dende Turquía, lo continan hablando, de forma mui to precaria, en Grezia.

griego pontico: No lo señala l'ALMP. Seguntes Moreno Cabrera (2003: 79), o griego pontico lo fablan autuálmén arredol de 200.000 presonas en Grezia e más de 100.000 en Georgia ozidental. Estió lebato enta Grezia entre 1920 e 1930 por inmigrans prozedens d'a costa d'o Mar Negro.

italkiano de Corfú: royo. Branca romanica. Se considera como “un dialeuto periferico d'o beneziano” (ALMP, 2010: 35). En a isla de Corfú.

rumano meglenita: naranchato. Tamién se gosa clamar *megleno-rumano* (Moreno Cabrera, 2003: 190). Familia romanze; lo charran unas 12.000 presonas en a rechión de Meglen, enta par d'o norte de Salonica.

tsakoniano: royo. Familia griega, subfamilia dorica. Tamién clamato *tsakonio*. Seguntes Moreno Cabrera (2003: 80), “el *tsakonio* era hablado por unos trescientos pastores en los años setenta en los pueblos griegos de Kastanitas, Sitena, Prastos, Karakovonve, Leonide, Pramatefti, Sapounakeida, Tyros, en la costa oeste del Peloponeso. Es la variedad descendiente del dialecto dorio hablado por los espartanos en Lakonia, Grecia Antigua.”

Turquía

armenio ozidental: amariello. Fablato en Estambul e atras zonas de Turquía, con unos 40.000 fabladors (Moreno, 2003: 75). Antiparti, bi ha arredol de 300.000 fabladors en Orién Meyo, más que más en Siria, e a diaspóra. Tanimientres, l'armenio oriental (ofizial en a Republica d'Armenia) no ye en periglo (ALMP, 2010: 40).

griego capadozio: negro (+). Yera o griego que se consebaba dende a epoca antigua d'o imperio Griego en a zona de Capadozia, sur d'Anatolia. Quedan bels fabladors emigratos en Grezia.

homshetsma: amariello. Clasificata probisionalmén en l'ALMP (2010: 40) como “dialeuto periferico” d'o armenio. Fablato zerca d'a costa d'o Mar Negro.

laz: amariello. Tamién clamato *lazo*; luenga caucasica, d'a familia Kartuelica; tien bels 30.000 fabladors en bels lugars d'o noreste de Turquía. (Moreno Cabrera, 2003: 346).

pontico: amariello. Ye o *griego pontico*, familia griega, subfamilia atica. Se charra en as costas d'o Mar Negro, con unos 100.000 fabladors en Georgia ozidental e un lumero esconoxito en Turquía; entre 1920-1930 se produzió una fortal emigrazió de griegos ponticos ta Grezia, en do agora bi ha arredol de 200.000 fabladors (Moreno Cabrera, 2003: 79).

sefardí: naranchato. Ye o chodigo-español, deszendién d'o español d'o sieglo XV con muito lesico d'a luenga chodiga e ampramientos de diferens luengas: turco, griego, francés, etc. Tamién se charra en otros países balcanicos e d'o sur d'Europa, e tamién en Israel. Seguntes Moreno Cabrera (2003: 196), “el judeo-español tiene en la actualidad unos cien mil hablantes en Israel, y unos ocho mil en Turquía, entre otros países. Puede haber hoy en día unos ciento sesenta mil hablantes.”

ubijé: negro (+). D'a familia caucasica, branca abjaso-adiga, os fabladors d'ubijé se beyoron aforzatos á ir-se-ne d'o Caucasó enta Turquía á meyatos d'o sieglo XIX, en do a luenga s'ha ausidito. Os deszendiens d'ixe pueblo fablan güei cabardiano-zircasiano.

Chipre

arabe chipriota: narancha. D'a familia semitica. Tien arredol de 1.300 fabladors localizatos en Kormatikí, Limassol e Nicosia (Moreno Cabrera, 2003: 424).

Rumanía

bulgaro d'o Banato: amariello. D'a familia indoeuropeya, branca eslabá meridional. En o sur e ueste de Rumanía. Bels 10.000 fabladors (Badia, 2002: 65).

csangó: naranchato.

gagauso: royo. Ye d'a familia altaica, branca turquica, grupo turco, subgrupo sur-ozidental. Muito amanato a o turco. Fablato en a Dobrudja rumana por bels pocos mils de fabladors.

nogái: naranchato. Familia turquica, branca d'o turquico común. Se fabla por comunidaz esparramicatas por l'Este d'Europa e o Caucasu (*ALMP*, 2010: 42). En Rumanía, en a Dobrudja.

romaní: amariello. Tamién se troba en otros muitos países d'Europa, en os que alquiere diferens formas, muito influyitas por os idiomas d'o entorno. Ye d'a familia indoaria. Moreno Cabrera (2003: 237-242) distingue zinco subgrupos en o romaní, e drento de cada grupo diferens luengas u barians. O *romaní valaco*, u *romaní de Valaquia*, en Rumanía, tien arredol de 500.000 fabladors. Atras bariedaz de romaní que distingue Moreno Cabrera: *romaní galés*, *romaní kalo-finés*, *baltorromaní*, *romaní balcanico*, *carpatorromaní*, *sinte*, *caló* (iste, en España, con unos 100.000 fabladors; Franzia, con bels 20.000; e Portugal, con bels 5.000), *batnerí*, *keer*, *parya*, *saharia*, *sona* e *tarí*.

saxón de Transilbania: naranchato. Branca chermanica. Seguntes Moral (2002:571) bi ha 97.000 fabladors d'alemán en Rumanía (antis d'a reboluzión de 1989 yeran bels 400.000).

tartaro crimeano: naranchato. Filo altaico, familia turquica, subfamilia ozidental. Se charra tamién en Crimea y en Uzbekistán, Kirguizistán, Moldabia, Ucraína, Rumanía e Bulgaria; tien poco menos de 500.000 fabladors (Moreno Cabrera, 2003: 319).

Moldabia

gagauso: amariello. Ye d'a familia altaica, branca turquica, grupo turco, subgrupo sur-ozidental. Muito amanato a o turco. En a Republica de Moldabia lo fablan arredol de 126.000 fabladors (Badia, 2002: 124), pero a fabla ofizial ye o moldabo, bariedá d'o rumano.

Ucraína

baxo alemán: amariello.

karaím: royo. Ye d'o filo altaico, familia turquica. Se charra tamién en Lituania. Tien arredol de 500 fabladors en o sur de Lituania e ueste d'Ucraína. Os karaím u caraítas ye un grupo de chen chudaica eterodocsa d'orichen turco (anatolio) que en a Baxa Edá Meyá s'establiron en Crimea. E d'astí, entre os s. XIV e XVI s'espardieron por diferens puntos d'o Gran Ducato de Lituania. Os grupos caraítas de Crimea á finals d'o s. XIX sustituyoron a suya luenga por o tartaro crimeano (Badia, 2002: 71-72).

mauropoliano: naranchato.

nogái: naranchato. Familia turquica, branca d'o turquico común. Se fabla por comunidaz esparramicatas por l'Este d'Europa e o Caucasu (*ALMP*, 2010: 42).

rutenio: blango. Branca eslabá oriental. Ye una luenga muito semellán á ra ucraniana. Lingüísticamen ye uno d'os dialeutos sur-ozidentals d'o ucraniano, pero a suya trayectoria istorica deseparata fa que se pueda considerar una luenga diferén. Bel 600.000 fabladors en a Zakarpatskaja Óblast (rechión Transcarpatica), que buega con Polonia, Eslovaquia, Ongaria e Rumanía; en as zonas bezinas d'ixos países bi ha tamién fabladors de rutenio (Badia, 2002: 220-221).

tartaro de Crimea: naranchato. Filo altaico, familia turquica, subfamilia ozidental. Un poquet menos de 500.000 fabladors en Ucraína, Moldabia, Rumanía, Bulgaria, Kirguizistán e Uzbekistán.

turco crimeano: naranchato. Filo altaico, familia turquica, subfamilia meridional. Tien menos de 100 fabladors.

urumo: amariello. Ye una luenga relacionata con o tartaro de Crimea; teneba bels nucleos de fabladors en Georgia y en a parti sudoriental d'Ucraína. Manimenos, Moreno Cabrera (2003: 320), la da por acotolata u con menos de 100 fabladors.

Nota. O *tartaro de Crimea* e o *turco crimeano* caldrá meter-las agora en Rusia, ya que se fablan prenzipalmén en a Peninsula de Crimea (anque o tartaro de Crimea tamién tien grupos de fabladors dispersos en otros territorios), que pertenexeba a Ucraína, pero que estió anexionata por Rusia fa pocos meses.

Belarús (Bielorrusia)

bielorruso: blango. Branca eslabo. Anque ye luenga oficial d'a Republica de Bielorrusia, l'*ALMP* (2010: 37) considera que se troba en periglo por a muita difusión d'o ruso.

polesio: naranchato. Branca eslabo. En a zona fuegata de Bielorrusia, Polonia e Ucraína.

yiddish: amariello. Branca chermanica. Tamién se troban fabladors de yiddish en otros países d'Europa de l'Este e zentral, como Rusia, Polonia u Rumanía. Seguntes Moreno Cabrera (2003:151) o *yiddish* (u *yidis*) tien arredol de 3 millons de fabladors (contando ros que biben en Israel e Estados Chunitos).

Lituania

karaím: naranchato. Filo altaico, familia turquica, subfamilia ozidental; cuenta con bels 500 fabladors en Lituania y en a parti surozidental d'Ucraína. Se beiga *karaím* (→) en Ucraína.

Letonia

letón: blango. D'a familia baltica, subfamilia baltica oriental; tien arredol d'un millón cuatrocientos mil fabladors (Moreno Cabrera, 2003: 101).

livón: royo (rebitalizato). Filo uralico, familia ugrofinesa, subaria balto-finesa; unas dezenas de fabladors en os lugars d'a costa baltica, en a zona de Kurzeme (Moreno Cabrera, 2003: 288). Menos de 100 fabladors, seguntes Badia (2002: 164). Seguntes l'*ALMP* (2010: 36) o zaguer fablador de livón como luenga materna fenezió en 2009, pero bels fabladors continan emplegando ro *livón* como segunda luenga.

Estonia

vorú setu: amariello. D'o grupo de luengas balto-finesas. Seguntes l'*ALMP* (2010: 36), anque tien dezenas de mils de fabladors, o prozesado de sustitución por o estonio (d'o mesmo grupo de luengas) ye pro abanzato.

Rusia

abaza (u *abazá*): amariello. Luenga caucasiana, d'o filo caucasiano septentrional, familia norozidental, subfamilia abjaso-abaza (Moreno, 2003: 337). Tien poco más de 40.000 fabladors en a Republica Karachay-Zircasiana, que fa buega con a zona norozidental de Georgia (Moreno, 2003: 340). Seguntes Yéschenko (2006: 107) os fabladors d'abazá son arredol de 35.000, carezen d'entidá pulitico-almenistratiba e biben dispersos en barias republicas e probinzias d'o Caucasu d'o norte.

abjaso (u *abjazo*): blango. Luenga caucasiana, d'o filo caucasiano septentrional, familia norozidental, subfamilia abjaso-abaza (Moreno, 2003: 337). Bella cosa más de 100.000 fabladors en a Republica de Abjasia, en a estrimera más ozidental de Georgia (Moreno, 2003: 340). Encara que ya no ye de Rusia, creyemos intresán menzionar-la, como continación de l'abaza, d'a mesma subfamilia.

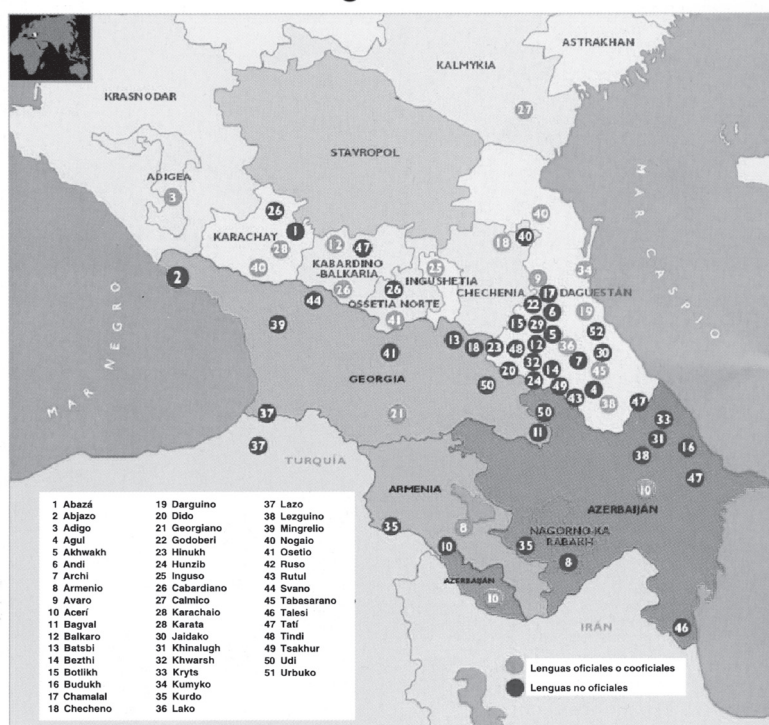
adiga (u *adigo*): blango. Luenga caucasiana, d'o filo caucasiano septentrional, familia norozidental, subfamilia zircasiana (Moreno, 2003: 337). Arredol de 200.000 fabladors en a Republica Adygue, entre Krasnodar y Stavropol, en a parti meridional d'a Rusia europeya (Moreno, 2003: 340). Seguntes Yéschenko (2006: 107) lo fablan 220.000 presonas e ye a luenga oficial d'a Republica d'Adigueia.

alabugat: amariello. En a costa ueste d'o Mar Caspio (*ALMP*, 2010: mapa 11).

baskir: blango. Luenga altaica d'a familia turquica, propia d'a republica de Baskiria (Bashkortostan, enta par d'o sur d'os mons Urals). Ye muito amanata a o tartaro. Dica 1929 emplegó l'alfabeto arabe; dende allora, l'alfabeto zirilico (con bellas letras adibitas). Cfr. Moral (2002: 93), qui lo clama *basquiro*.

carelio: amariello. Luenga uralica, d'a familia ugrofinesa, subaria balto-finesa; cuenta con unos 100.000 fabladors en as rechions de Karelia, Tver (Kalinin), San Petersburgu e Murmansk

Diversidad lingüística del Cáucaso



Diversidad lingüística en el Cáucaso. Mapa de Martí *et al.*, *Palabras y mundos*, Barcelona, Icaria, 2006, p. 412.

(Moreno Cabrera, 2003: 288). Seguntes Badia (2002: 72-74), entre 62.000 e 118.000 fabladors en el nor-ueste d'a Rusia europea. Chunto con el ingriano (bels 300 fabladors), el ludio (de 5.000 a 10.000 fabladors) e el livio (entre 25.000 e 40.000 fabladors) forma un grupo de luengas baltofinesas (familia uraliana, branca finougra, grupo finopermiano), muito semellans a el finés.

chuvacho: blango. Luenga altaica d'a familia turquica propia d'a republica de Chuvachia; 1.370.000 fabladors (Moral: 2002: 146). Tamién se fabla en as rechions rusas de Tartaria e Basquiria, e antiparti en puntos enta par de l'este de Rusia, como consecuenzia d'a deportación en la epoca sobietica.

ingriano: naranchado. Tamién clamato *ingrio*; luenga uralica, d'a familia ugrofinesa, subaria balto-finesa. Ye una variedá d'o carelio. Cuenta con unos pocos zientos de fabladors en as comarcas de Kingisepp e Lomonosov, en la rechión de San Petersburgo (Moreno Cabrera, 2003: 287-288).

kabardái: amariello. Tamién *cabardiano-zircasiano*. Luenga caucasica, filo caucasico septentrional, familia nor-ozidental, subfamilia zircasiana (a ra que tamién pertenexen l'adiga e l'ubijé). Arredol de 600.000 fabladors en la Republica Kabardino-Balkaria y Karachai-Zircasiana, en el Cáucaso. Tamién se fabla en Turquía (100.000) e Chordania (50.000). Bi eba tamién grupos de fabladors de zircasiano en Siria, Israel, Bosnia, etc. (Moral, 2002: 111; Moreno, 2003: 340). Seguntes Yéschenko (2006: 107), fablan a modalidá kabardina arredol de 400.000 presonas, en la Republica de Kabardino-Balkaria; a modalidá cherkesa más de 50.000, en la republica de Karacháievo-Cherkesia.

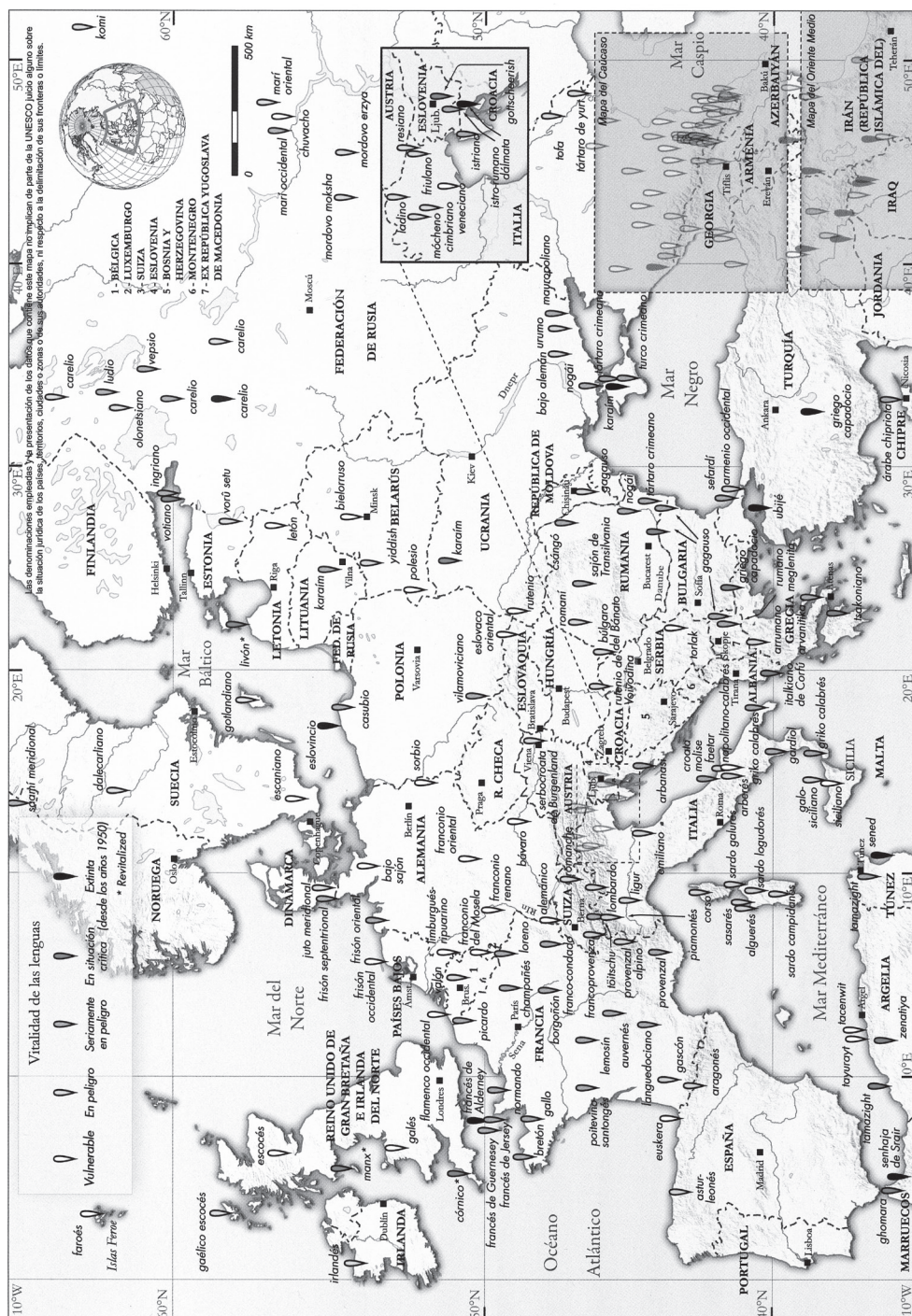
kalmiko: amariello. Luenga altaica d'a familia mongolica, propia d'a rechión rusa de Kalmyk, con alto u baxo 300.000 fabladors, d'os cuals a metá en rechión de Kalmyk e otros tantos en la rechión de Xinjiang-Uigur, en China (Moral, 2002: 115).

- karachay-balkar*: blango. Filo altaico, familia turquica, subfamilia ozidental, grupo Ponto-Caspio. Ye muito zercana á o turco. Enta par d'o norte d'o Caucasu, en a Rusia europea. 250.000 fabladores en as rechions rusas de Karachay-Cherkesia e Kabardino-Balkaria; tamién en Armenia, Azerbaiyán, Kirguizistán, Kazajistán e Uzbekistán (Moreno, 2003: 319; Moral, 2002: 117). Segundes Yéschenko (2006: 107) lo fablan más de 300.000 presonas e ye a luenga ofizial d'as republicas de Kabardino-Balkaria e de Karacháievo-Cherkesia.
- komi*: amariello. Filo uralico, familia ugrofinesa, subfamilia fino-permica, grupo permico. Tamién clamato *komi-zyriano*. Tien arredol de 250.000 fabladores en a republica autonoma de Komi, en a parti septentrional d'a Rusia europea (Moreno, 2003: 288; ALMP, 2010: 36).
- ludio*: amariello. Luenga uralica, d'a familia ugrofinesa, subaria balto-finesa; se fabla en a rechión de Karelia. Segundes Moreno Cabrera (2003:288) no se conoxe o lumero de fabladores, pero Badía (2002:72-74) da entre 5.000 e 10.000.
- mansí* (u *mansi*) meridional: negro (+). Vid. *mansí septentrional* (→).
- mansí* (u *mansi*) oriental: royo. Vid. *mansí septentrional* (→).
- mansí* (u *mansi*) ozidental: negro (+). Vid. *mansí septentrional* (→).
- mansí* (u *mansi*) septentrional: naranchato. O mansí ye tamién clamato *vogul*. D'a familia uralica, branca ungrica (a ra que pertenez tamién l'ongaro). Arredol de 5.000 fabladores, entre todas as bariedaz de mansí, en a rechión de Khanty-Mansi, entre os mons Urals e o río Obi (Moral, 2002: 311).
- marí oriental*: amariello. D'a familia uralica, branca volgaica, igual que o *mordovo* (→). O marí, en chunto, tien arredol de 520.000 fabladores en a ribera zurda d'o curso meyo d'o río Volga, en a rechión autonoma de Mari, e tamién en Baskiria e Tartaria (Moral, 2002: 314).
- marí ozidental*: naranchato. D'a familia uralica, branca volgaica. En zonas bezinas, so que una miqueta más enta par de l'ueste, que o *marí oriental* (→).
- mordovo erzya*: amariello. D'a familia uralica, branca volgaica (a ra que tamién pertenez o marí), propia d'a republica d'os mordvanos. Arredol de 740.000 fabladores, con muitos nucleos difuera d'a republica, á causa d'a emigración (Moral, 2002: 327). A bariedá *erzya* (u *erzyan*) se localiza á l'este d'o dominio.
- mordovo moksha*: amariello. D'a familia uralica, branca volgaica. Vid. *modovo erzya* (→). A bariedá *moksha* (u *mokshan*) se localiza en l'ueste d'o dominio.
- olonetsiano*: amariello. D'a familia balto-finesa. Se localiza en o nor-ueste d'a Rusia europea, entre os lagos Ladoga e Onega (ALMP, 2010: 36).
- permiaco*: amariello. Filo uralico, familia ugrofinesa, subfamilia fino-permica, grupo permico. Tamién clamato *permiaco komi*, tien arredol de 100.000 fabladores en o distrito de Komi-Permyak (enta par de l'ueste d'os Urals zentrals (Moreno, 2003: 288; ALMP, 2010: 36). D'o mesmo grupo ye o *komi* u *komi-zyriano* (→).
- saamí (sami) de Akkala*: negro (+). U lapón de Akkala. Filo uralico, familia ugrofinesa, subfamilia fino-permica, subaria sami. S'ausidió en 2002 (ALMP, 2010: 35).
- saamí (sami) de Kildín*: naranchato. Filo uralico, familia ugrofinesa, subfamilia fino-permica, subaria sami. Ye a bariedá de sami que millor se conserba en Rusia.
- saamí (sami) de Ter*: royo. Filo uralico, familia ugrofinesa, subfamilia fino-permica, subaria sami. Todas as bariedaz de sami de Rusia se localizan en a Península de Kola e tienen, en chunto bels 2.000 fabladores (Moreno Cabrera: 2003: 288).
- tartaro de yurt*: amariello. Filo altaico, familia turquica, subfamilia ozidental, grupo Ponto-Caspio. Enta par d'o norte d'o mar Caspio (ALMP, 2010).
- ubijé*: negro (+). Luenga caucasiana, d'o filo caucasiano septentrional, familia nor-ozidental, subfamilia zircasiana (Moreno, 2003: 337). Os fabladores d'ubijé emigroron dende o Caucasu enta Turquía, en do a luenga ye ausidita: se fabló por zaguera begata en a ziudad de Haci Osman, zercana a o mar de Marmara, zerca d'Estambul (ALMP, 2010: 4; Moreno, 2003: 340).

- vepsio*: amariello. Luenga uralica, d'a familia ugrofinesa, subaria balto-finesa; cuenta con entre 3.000 e 8.000 fabladores en as rechions de San Petersburgu e Vologda, y en a Republica de Karelia, nor-ueste de Rusia (Badia, 2002: 259).
- votiaco*: amariello. Tamién clamato *udmurt*. D'o filo uralico, familia ugrofinesa, subfamilia fino-permica, grupo permico. Luenga d'o pueblo udmurt, d'orichen fino-ugrio. Arredol de 500.000 fabladores en a Republica Autonoma d'Udmurtia, este d'a Rusia europeya (Moral, 2002: 458-459; *ALMP*, 2010: 36).
- votiano*: royo. Tamién clamato *vótico*; luenga uralica, d'a familia ugrofinesa, subaria balto-finesa. Cuenta con unos pocos fabladores en os arredols de Kingisepp, en a rechión de San Petersburgu (Moreno Cabrera, 2003: 287-288).

Bibliografía

- AGIRREAZKUENAGA ZIGORRAGA, Iñaki (2006): "La Carta Europea de las Lenguas Regionales o Minoritarias del Consejo de Europa como Derecho interno", en PÉREZ FERNÁNDEZ, 2006: 105-145.
- ALMP* = *Atlas de las Lenguas del Mundo en Peligro*, d'a UNESCO. Vid. MOSELEY (ed.).
- BADIA I CAPDEVILA, Ignasi (2002): *Diccionari de les llengües d'Europa*. Barcelona, Enciclopèdia Catalana. 286 pp.
- FERNÁNDEZ REI, Francisco & SANTAMARINA FERNÁNDEZ, Antón (eds.) (1999): *Estudios de sociolingüística románica. Linguae e variedades minorizadas*. Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela. 510 pp.
- GARGALLO GIL, José Enrique & BASTARDAS, María Reina [coords.] (2007): *Manual de lingüística románica*. Barcelona, Ariel. 516 pp.
- HAGÈGE, Claude (2001): *No a la muerte de las lenguas*. Barcelona, Paidós. Traducción de l'orichinal francés *Halte à la mort des langues* (Paris, Éditions Odile Jacob, 2000): Antonio Bueno García.
- MARTÍ, Félix; ORTEGA, Paul; IDIAZABAL, Itziar; BARREÑA, Andoni; JUARISTI, Patxi; JUNYENT, Carme; URANGA, Belén & AMORRORTU, Estibaliz (2006): *Palabras y mundos. Informe sobre las lenguas del mundo*. Barcelona, Icaria editorial.
- MORAL, Rafael del (2002): *Lenguas del mundo. Diccionario Espasa*. Madrid, Espasa Calpe. 668 pp.
- MORENO CABRERA, Juan Carlos (2003): *El universo de las lenguas: clasificación, denominación, situación y bibliografía de las lenguas*. Madrid, Castalia. 1347 pp.
- MORENO CABRERA, Juan Carlos (2006): *De Babel a Pentecostés. Manifiesto plurilingüista*. Barcelona, Horsori. 101 pp.
- MOSELEY, Christopher (ed.) (2010): *Atlas de las Lenguas del Mundo en Peligro*. Segunda edición, enteramente revisada, ampliada y actualizada (traducción al español de la tercera edición del original en inglés). Redactor principal: Christopher Moseley. Cartógrafo: Alexandre Nicolas. París, UNESCO, 2010. [1ª ed.: 1996]. 154 pp. + 63 pp. de mapas.
- PÉREZ FERNÁNDEZ, José Manuel (2006): *Estudios sobre el estatuto jurídico de las lenguas de España*. Barcelona, Atelier Libros jurídicos.
- YÉSCHENKO, Aleksey (2006): "Las lenguas del Cáucaso del Norte", en Martí et al., 2006: 106-109.



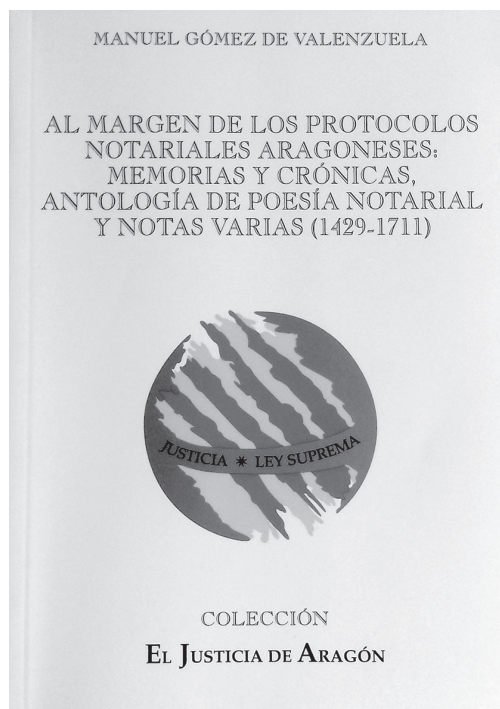
Mapa d'as luengas menazatas d'Europa. *Atlas de las Lenguas del Mundo en Peligro* (2ª edición en español, París, UNESCO, 2010), mapa 10.

Al margen de los protocolos notariales aragoneses: memorias y crónicas, antología de poesía notarial y notas varias (1429-1711)

Manuel GÓMEZ DE VALENZUELA, El Justicia de Aragón, Zaragoza, 2014, 160 pp. ISBN: 978-84-92606-30-6.

Iste libro amuestra ra cara umana e a luenga propia d'os notarios recopilando os suyos apuntamientos amagatos en as marguins d'os documentos notariales d'os sieglos XV á o XVII.

L'autor d'ista publicazi3n, o diplomatico



aragonés Manuel Gómez de Valenzuela, ha destacato en a introduzi3n que ista recopilazi3n ye curiosísima e un dibertimento que amuestra a luenga d'os notarios e contrimuestra atras cosetas. En primer puesto que istos professionals yeran en aquellos sieglos una chen muito culta, ya que os bersos qu'escribiban en latín yeran bien feitos. Amás, as poesías seguiban o estilo d'a epoca, por a cual cosa yeran á o tanto d'a zaguera moda y en o caso d'as coronicas las redataban

dibinamén, ye una coseta periodistica, lo contan muito bien.

Os notarios emplegaban os protocolos como un dietario, como un cuaderno an anotar tot, como as besitas d'os Reis Catolicos, fenomenos naturals como tronadas, plebias asabelo de tremendas, un clipse de sol u un tierratremol. Tamién contaban suzeditos que pasaban en a ziudad, coronicas de barallas, miraglos d'a Birchen d'o Pilar e cualques notarios ficaban poesías d'ers en os protocolos, textos de cuantas clases, que nos pueden fer onra pa replecar l'aragonés meyeбал. Unas yeran imbocazions, porque yera chen muito debota y empezipiaban pedindo á ra Birchen que lis iluminase e lis fese escribir a berdá; otros yeran poemas en latín francamén buenos, pero en cambeo os qu'escriben en castellano e aragonés son prou malos, porque a prosa notarial ye tot lo contrario d'a poesía.

Amanexen cosetas muito curiosas como ras coplas en aragonés meyeбал sobre ro asasinato de l'Arzebispe de Zaragoza en 1429 e unatra contra ro Papa Sixto IV, que se gastaba os diners de mala traza e bi ha un poema metendo-lo berde por malfurriar os diners en alfayas. Otros bersos bien intresans dende ro punto de bista istorico fan referencia á ra supresi3n e tornada d'os Fueros d'Arag3n e un notario, de buen umor, escribi3 unas copletas endicando que yera orrorizato porque no sabeba brenca de leis de Castiella e agora las eба d'emplegar de contino e de sopet3n.

O libro de Manuel Gómez de Valenzuela fa ro lumero 54 d'a colezi3n 'El Justicia de Aragón' adedicata á ra protezi3n e difusi3n d'o Dreito Aragonés istorico e autual, tanto publico como pribato, pero en iste caso fa onra ta tener asabelos de intresans textos en aragonés meyeбал.

Olga Grazia Bernués

Entreautos

GIMÉNEZ BETRÁN, Ana: *Entreautos*, Zaragoza, Gara d'Edicions (colección Arto, lumero 4), 2014 (ISBN 978-84-8094-204-1; 88 pp.)

Entreautos ye una sobrebuena novela istorica d'o siglo XX que suzede por aquellas embueltas d'as añadas 30 en iste país, carauterizato por o mobimiento insurchén, tiempo de modernidá e cambeos sozials.

Cal que paremos cuenta d'a suya balura literaria por estar una gran obra e lo'n ye por buena cosa de razons. A prenzipal de totas ye ixa mena de mezclayo machistral que fa l'autora fendo aprezio á ra documentación istorica e á ra delicadeza e moderación que amuestra o testo. Mirando de fer un trestallo, más que más en iste zaguer aspecto, bi ha una moderación de pasions prou inusual en istos tiempos en os que o que s'estila ye más bien as luengas novelas istoricas, plenas d'intrigas e de misterios. En *Entreautos* se retrata tot un mundo d'apuntes que suzeden en a epoca, ra representación de Margarita Xirgú en a ziudad de Uesca, un gran acontezimiento cultural asabelo importán ta ra ziudad.

Pero *Entreautos* no por ixo dixa d'estar una novela istorica e nos presenta una manifica e reyal recreyación d'a ziudad de Uesca en l'añada de 1932. Ye iste un momento muito intresán en a istoria de Uesca como en tot o Estado Español. Semos, no creigo que calga remerar-lo, en a Uesca de Ramón Acín, en una ziudad autiba que ye cambeando á garras templatás a suya fesomía sozial (a Republica e ya no más Monarquía, as mullers tienen dreito á boto, muita más libertá de pensamiento, libertá d'ideyas...). Ya bi'n eba d'atros casos de novelas istoricas en aragonés ubicatas en Uesca como *Palestra*, tamién d'Ana Giménez Betrán (ambientata en a Uesca barroca de 1650) e un atro relato como ye *Aguardando lo zierzo*, d'Ánchel Conte (que nos reconta as luitas entre as dibersas relichions d'o sieglo XVI). Como podemos beyer, e si femos caso á toz istos atos libros e atos que se'n escribirán, seguramén poderbanos dizir que naxe un nuebo tipo literario: a novela de chenero istorico y creyata en aragonés con aires altoaragoneses e concretamén de a ziudad de Uesca.

Entreautos ye una obra bien escrita. A istoria que nos reconta ye feita esnabesando tres tringos bien filatos: *Asayos*, *Estrenos* e *Telón*.

Os tres tringos son adedicatos a narrar a istoria de Magali Oliván, de a suya "chirmana" Adela, a suya parella Lino e cómo yera a ziudad de Uesca en l'añada de 1932, con acontezimientos culturals tan importants como ye a besita d'una gran autriz de teyatro como yera Margarita Xirgú e, cómo no, a figura omnipresén de Ramón Acín chunto á os presonaches prenzipals: Magali Oliván (rechenta una fonda en a carrera Zalmedina lumero 3, muller libre e que sape o que le cuaca), Lino (parella de Magali, soriano, alguazil e poeta de bocazón) Adela ("chirmana" de Magali e l'aduya con o negocio, mesacha de pocas parolas) e Margarita Xirgú (gran actriz de teyatro, muller firme e independén). Ista istoria mos reconta cómo ye una epoca complexa e reboluzionaria en a que o paper de ra muller ye muito relebán. Magali ye o presonache que fa de binclo ta conoxer a Ramón Acín e á Margarita Xirgú. Ye o presonache clau que, por un costato, comparte l'amor e a fascinación por o mundo d'a cultura con Lino (en o primer trango se conoxen Magali, Lino e Ramón Acín en a esposición que fa iste zaguer en o Casino de Uesca y en o segundo trango se fa menzién de ra plegata de Margarita Xirgú á Uesca ta fer dos autuazions en o Teyatro Olimpia) e, por l'atro costato, a común traza de beyer a bida que tiene con Margarita Xirgú, una muller libre en o suyo treballo, que sape o que le cuaca e no rinde cuentas a dengún. O zaguer cabo, *Telón*, ye una pintura de a presonalidá de ra Xirgú, libre, amiga de os suyos amigos, e como se puede leyer, machicamén no se le ha puyato a fama ta ra capeza.

Muitas son as custions que se recontan en a obra. Entre totas as que bi amanexen cal que señalemos o tema de a muller. Ás mullers en istas añadas prenzipian a tomar un paper prenzipal

en a soziedá, grazias á ra plegata d'a II Republica (14 d'abril de 1931). Petenando por istas fuellas, plegamos á conoxer-ie a suya condizión de mullers ante tot en luita permanén cuenta os reazionarios d'ixa epoca, que plegoron incluso a fer *boicot* a las obras de ra Xirgú porque deziban que yeran de poco alazet moral. Ye gratificán beyer como Ana Giménez amostra a reyalidá sozial de ra epoca que padexeban as mullers en ixos tiempos, sin ficar-se en temas politicos, simplemén refirmando o papel de a muller como ser libre á o mesmo ran que l'ombre.

En segundas, unatra cosa que Ana Giménez ha describido de buena traza ye o enreliato rete sozial de a epoca. A penar de qu'en *Entreautos* gosa describir á chen de ra ziudá, s'amostra cómo se desembolica l'azón por as carreras e por os teyatros de traza simplemén espeutacular; cualquisier charradeta ye como un chicorrón confesionario do aparexen os aspeutos más umanos d'as presonas, ya seigan presonas anonimas, como ye Magali u Lino, u en cuentas presonas de fama respetata e de prestichio, como son Ramón Acín e Margarita Xirgú. Istos presonaches mos s'amostran como presonas zercanas e que muitas begatas son fartas de tota ixa parafernalia que se fa arredol d'els e cuando s'ubren á ra chen anonima e cutiana se beye que son iguais qu'els, presonas que les cuacan as cosetas normals, charrar de tu a tu e mirar-se fito a fito á ros güellos.. Con tot e con ixo á l'autora li agana fer onra a ra presona de Margarita Xirgú, si bien solamén estió tres días en a ziudá, dixó un rastro prou fundo en Uesca e sirbió ta fer beyer que yeran tiempos distintos que teneban que tirar ta debán a penar de que bi eba chen reazionaria que no le cuacaba pas a besita á ra ziudá d'una estrela como ra Xirgú.

As carreras (Paseyo d'a Estación, O Coso, Zalmedina, Canellas,..) as plazas (San Lorién, d'o Mercau, Santo



Ana Giménez Betrán en a presentación d'o suyo libro.

Domingo), puestos d'a ziudá (Teyatro Olimpia, o Casino, o edificio de Correus, as Cuatro Esquinas, Ultramarinos La Confianza), o recorrito por Uesca, ye una espeutacular traza d'escribir que Ana Giménez poseye e que mos fa capuzar-nos baxo ra piel d'os protagonistas y estar beyendo con os mesmos güellos d'els cómo yera a ziudá, trango a trango; un lamín talmén ta aquels que conoxcan a capital de l'Alto Aragón. L'amor por istos puestos, por exemplo a traza con que describe a botiga Ultramarinos La Confianza, u cómo paseyan por a botiga Magali e Xirgú... a descripción ye sobrebuena, como se puede beyer en a pachina 71, e ra bida mesma d'ixa epoca se puede traspolar a ro día de güe con ixa rasmia de luitar por o que se creye e que cal fer fren a otris, sobre tot en o tema de ra muller (... *por as mullers que podemos presumir d'ixo chustamén, d'estar argüellosas d'a nuestra condizión*, p. 66).

En zagueras, no más cal dizir-bos que leigaz *Entrautos*, amoniquet e con ficazio, desfrutando d'a obra e zarrando os güellos ta fer una remeranza de Uesca d'as primeras añadas d'o siglo XX.

CLAMAMIENTOS

XIV Premio «Ana Abarca de Bolea» (2015) ta libros de poesía

O Consello d'a Fabla Aragonesa fa o clamamiento d'a catorzena edizi3n d'o premio "Ana Abarca de Bolea" **ta libros de poesía en aragonés**, correspondi3n á l'añada **2015**, que se reglará por as siguiens

NORMAS DE PARTIZIPAZI3N

1. Os treballos consistirán en un libro inedito de poemas escritos en aragonés.
2. Se presentarán tres copias imprentatas d'os treballos, feitos en ordenador, á dople espazio e á una sola cara, e con una amplaria d'entre 600 e 1200 bersos. Se presentará tamién o trebollo en formato dichital.
3. Os treballos lebarán un tetulo e un lema, os cuals se cuaternarán en una carpeta postal zarrata, drento d'a que se meterán o nombre e dos apellidos e l'adreza de l'autor/a, asinas como ro lugar e calendata de naxenzia e a profesión u quefers.
4. Os treballos s'endrezarán por correu zertificato ta: **Consello d'a Fabla Aragonesa**, XIV Premio "Ana Abarca de Bolea" (2015), trestallo postal 147, 22080 Uesca, antis d'o 30 de setiembre de 2015. E por correu eletrónico: cfa@consello.org (siñalando en l'asunto: "XIV Ana Abarca de Bolea"; os datos de l'autor s'achuntarán en un documento diferén).
5. A dezisi3n d'o premio e as presonas que composan o Churato se ferá saper publicamén en o mes d'otubre de 2015.
6. O premio consistirá en 600 euros ta l'autor/a e a publicazi3n d'a obra ganadora.
7. O Churato podrá dezidir no atorgar o premio á denguna d'as obras presentatas, asinas como atorgar menzi3n espezial á beluna e consellar a suya publicazi3n. L'autor/a con menzi3n espezial recullirá un premio de 150 euros. En dengún caso se pueden trestallar os diners d'o premio e d'a menzi3n espezial: si alcaso, o Churato podrá atorgar una segunda menzi3n espezial, sin de pre en diners, pero podendo consellar tamién a publicazi3n d'a obra. A suya dezisi3n ye inapelable.
8. A obra ganadora y, en o suyo caso, a obra u obras que tenesen menzi3n espezial, serán publicatas seguntes as normas graficas de l'aragonés (emologatas en abril de 1987) por a editorial Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, qui s'alza os dreitos d'a primera edizi3n, asinas como os dreitos de publicazi3n d'atras posibles edizi3ns, tanto en aragonés como en cualsiquier atra luenga, e tanto en papel como en formato dichital.
9. Os treballos presentatos que no se reclamen en o plazo de 30 días naturais, que prenzipiarán á contar dende a calendata en que se faiga publica ra dezisi3n d'o Churato, quedarán en propiedá d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, que podrá publicar-los, tanto en aragonés como traduzitos en atras luengas, e tanto en formato tradicional en papel como en formato dichital.
10. A presentazi3n á iste premio suposa l'adempridio d'istas normas por parti d'as presonas que partizipen en o mesmo.

Uesca, marzo de 2015

CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA



**XXIV Congreso de Luengas
e Culturas Europeyas Menazatas
Uesca (Aragón), 23-25 de chullo de 2015**